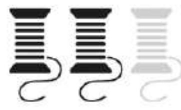
6858

burda young

Kleid
Robe
Dress
Vestido



mittel
moins facile
average
dificultad media

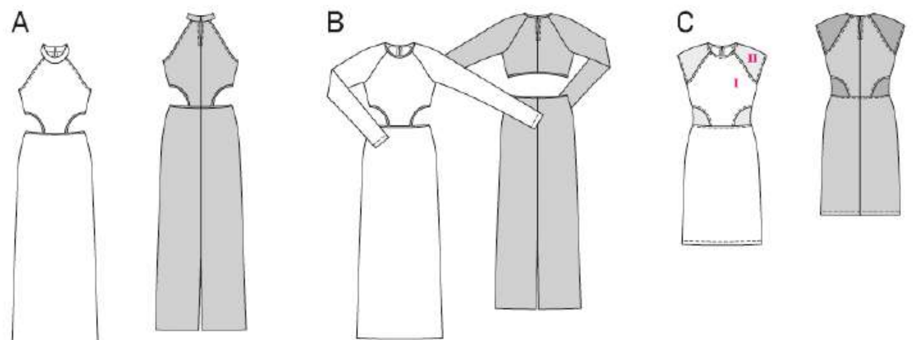
Größen Tailles Sizes Tallas

EUR 32-42
US 6-16











3 / 2014

burda style 6858

KLEID ROBE DRESS VESTIDO

ABC: eng anliegend, très ajusté, close fitting, muy ajustado

Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	114 cm						140 cm					
		32	34	36	38	40	42	32	34	36	38	40	42
A	m	1,60 ★	1,60 ★	1,60 ★	1,60 ★	2,05 ★	2,15 ★	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶	1,60 ▶
B	m	2,00 ★	2,00 ★	2,00 ★	2,00 ★	2,65 ★	2,65 ★	1,85 ▶	1,85 ▶	2,00 ▶	2,00 ▶	2,00 ▶	2,00 ▶
C I	m	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶	1,10 ▶
C II	m	0,45 ▶	0,45 ▶	0,45 ▶	0,45 ▶	0,45 ▶	0,45 ▶	0,30 ▶	0,30 ▶	0,30 ▶	0,30 ▶	0,30 ▶	0,30 ▶

▶ mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección

Nur bi-elastischer Jersey
C II: auch Stretchtüll

Two-way stretch jersey only
C II: also stretch tulle

Que du jersey bi-élastique
C II: aussi du tulle Stretch

Alleen bi-elastischer tricotstoffen
C II: ook elastische tule

Solo jersey bielastico
C II: anche tulle stretch

Sólo géneros de punto jersey bielástico
C II: también tul elástico

Endast bi-elastisk jersey
C II: även stretchtyll

Kun bi-elastisk jersey
C II: også stretchtyl

Только биэластичный трикотаж
CII: также тюль стреч

ABC:

A: 2x
BC: 1x

AB:

1 cm

A: 125 – 160 cm
B: 170 – 210 cm

elastisch • stretch binding tape • Ganse élastique • elasticizzato • elástico • elastiskt • elastisk • эластичная

A

B

C

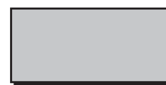
I

II

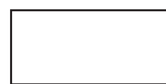
AB: 104 cm

58 cm

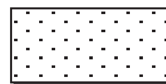
AB: 90 – 110 cm
C: 86 – 106 cm



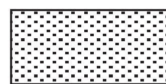
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



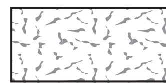
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



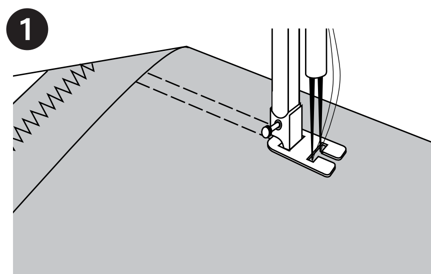
Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

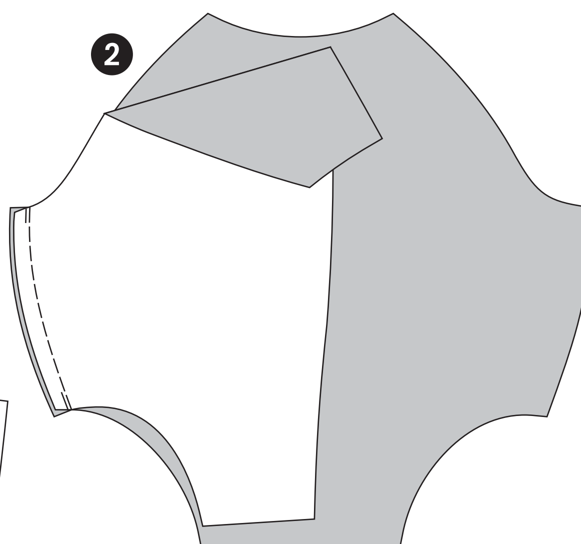


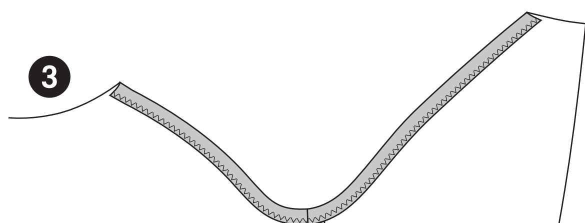
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка



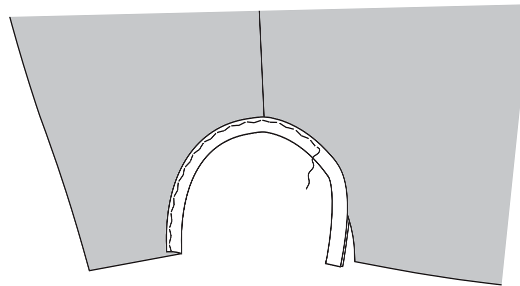
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз



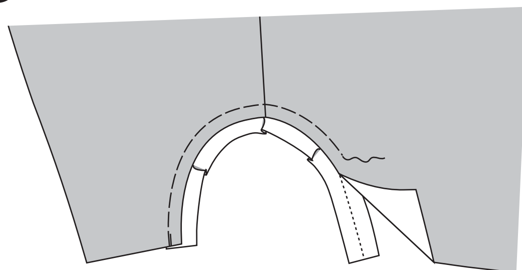




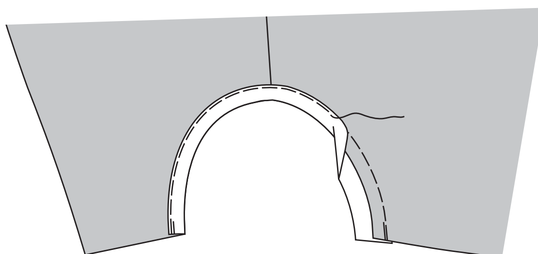
4



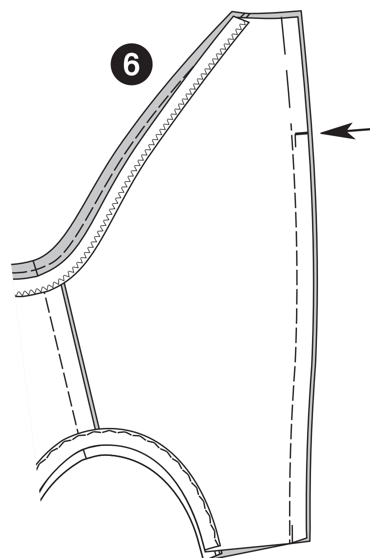
5



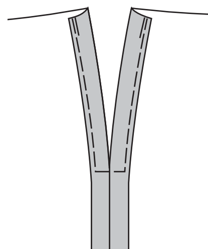
5a



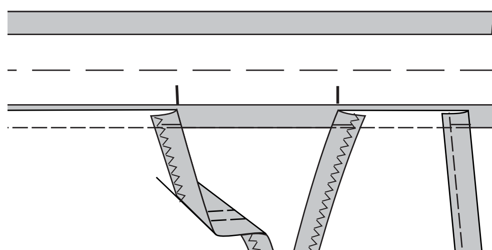
6



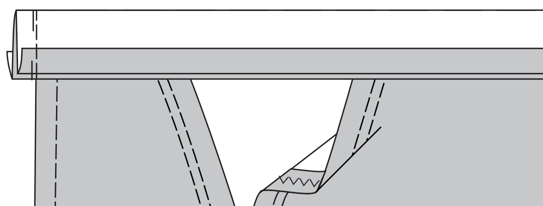
6a



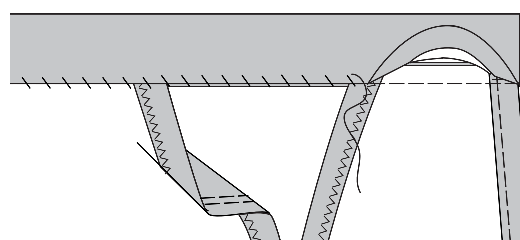
7

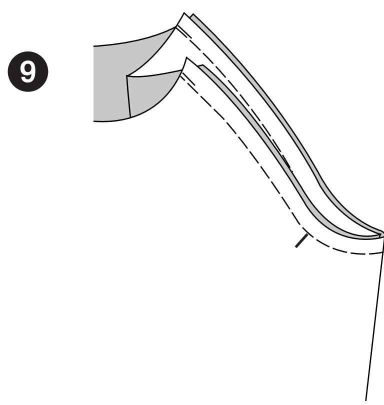


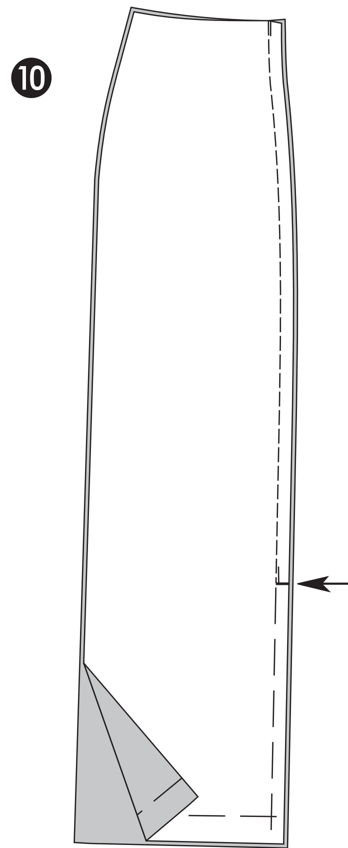
8

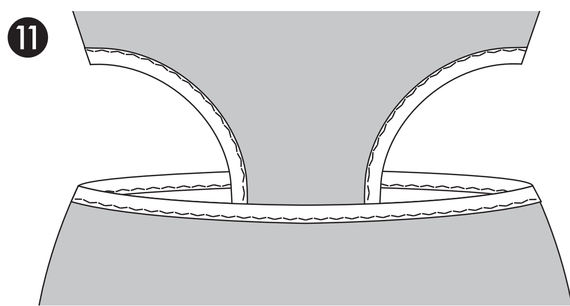


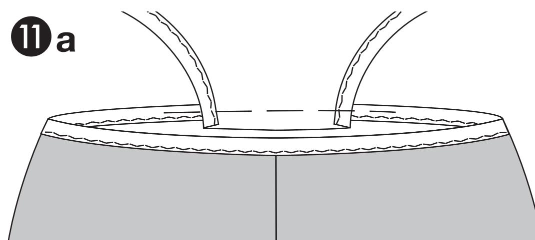
8a

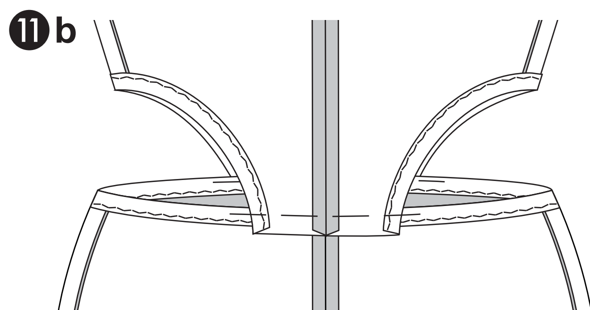


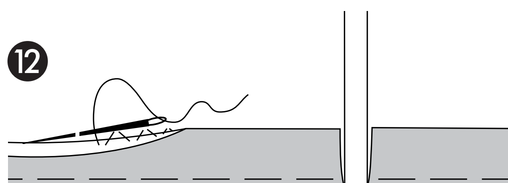

9

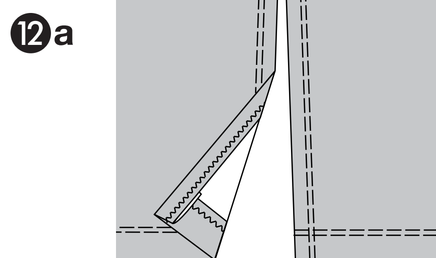

10

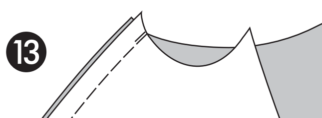

11

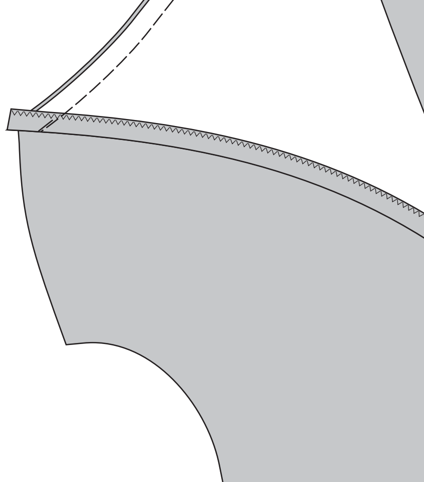

11a

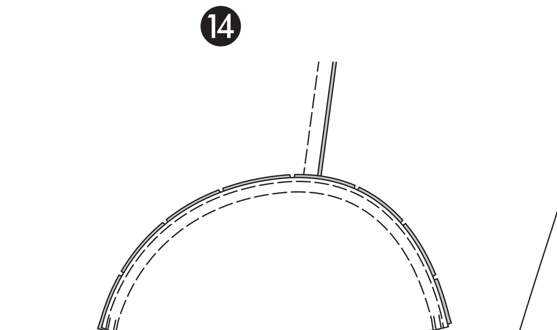

11b

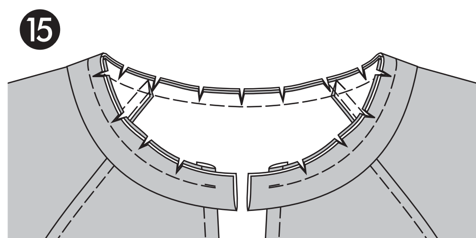

12

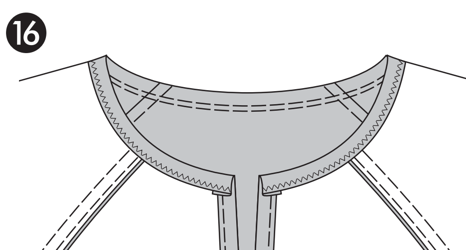

12a

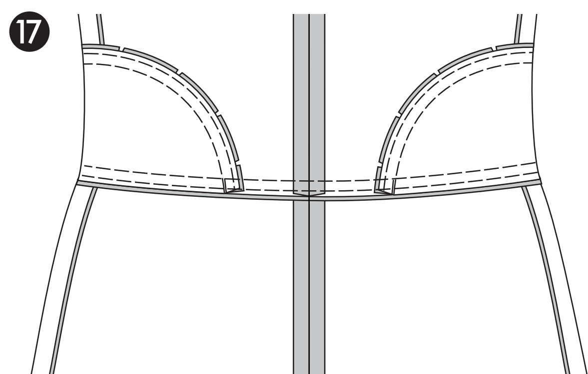

13




14


15


16


17

DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B C 1 Vord. Rockbahn 1x
A B C 2 Rückw. Rockbahn 2x
A B C 3 Vorderteil 1x
A C 4 Rückenteil 2x
A 5 Stehkragen 1x
B 6 Rückenteil 2x
B 7 Ärmel 2x
C 8 Passe 2x
C 9 Einsatz 2x
C 10 Streifen (Halsausschnitt) 1x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABC

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **A** Teile 1 bis 5,
für das KLEID **B** Teile 1 bis 3, 6 und 7,
für das KLEID **C** Teile 1 bis 4 und 8 bis 10
in Ihrer Größe aus.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➽ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

C

Stoff I und Stoff II
Teile 1 bis 4 aus Stoff I, Teile 8 bis 10 aus Stoff II zuschneiden.
➽ Siehe Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen.

AB

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
3 cm Saum und Ärmelsaum (B), **1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten, außer bei **C** an Teil 10 (Nahtzugabe ist schon enthalten).

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B C 1 Front Skirt Panel 1x
A B C 2 Back Skirt Panel 2x
A B C 3 Front 1x
A C 4 Back 2x
A 5 Stand Collar 1x
B 6 Back 2x
B 7 Sleeve 2x
C 8 Yoke 2x
C 9 Insert 2x
C 10 Strip (Neckline) 1x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PAPER PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: dresses, blouses, jackets and coats according to your bust measurement, pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

ABC
Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet:
for the DRESS view **A** pieces 1 to 5,
for the DRESS view **B** pieces 1 to 3, 6 and 7,
for the DRESS view **C** pieces 1 to 4 and 8 to 10.

LENGTHEN OR SHORTEN PATTERN PIECES

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you may adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This ensures proper fit.

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen and shorten pattern pieces:
Cut the pattern pieces along the marked lines.

To **lengthen**, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To **shorten**, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out the side edges.

CUTTING OUT

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece but in no case a cut edge or seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

C

Fabric I and Fabric II
Cut pieces 1 to 4 of fabric I. Cut pieces 8 to 10 of fabric II.
➽ See cutting layouts on pattern sheet.

AB

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. Pattern pieces shown extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added to the pattern pieces: 1¼" (3 cm) for hem and sleeve hem (B), **⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges, except on piece 10 for view **C** (seam allowance is already included).

Use BURDA carbon paper to transfer the pattern outlines (seam and hem lines) and all other lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B C 1 Devant de jupe 1x
A B C 2 Dos de jupe 2x
A B C 3 Devant 1x
A C 4 Dos 2x
A 5 Col droit 1x
B 6 Dos 2x
B 7 Manche 2x
C 8 Empiècement 2x
C 9 Incrustation 2x
C 10 Bande (encolure) 1x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures du tableau.

ABC

Découper de la planche à patrons
les pièces 1 à 5 pour la ROBE **A**,
les pièces 1 à 3, 6 et 7 pour la ROBE **B**,
les pièces 1 à 4 et 8 à 10 pour la ROBE **C**,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 168 cm. Sie vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➽ Modifier toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder
Scinder les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.

Pour rallonger le patron, écarter les pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir le patron, superposer les bords des pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifier la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

C

Tissu I et tissu II
Couper les pièces 1 à 4 dans le tissu I, les pièces 8 à 10 dans le tissu II.
➽ Se baser sur les plans de coupe de la planche à patrons.

AB

Epingler les pièces sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, couper les pièces qui dépassent la pliure du tissu dans l'épaisseur simple du tissu déplié.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
3 cm pour l'ourlet et l'ourlet de manche (B), **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures, sauf pour **C** à la pièce 10 (le surplus est compris).

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reporter sur l'envers du tissu les contours du patron (lignes de couture et d'ourlet) ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces. Une notice explicative est jointe à la pochette.

der Packung.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

Hinweise zur Verarbeitung von dehnbaren Stoffen
Die optimale Verarbeitung von dehnbaren Stoffen erhalten Sie mit der Overlock-Maschine. Die Nähte werden besonders elastisch, so dass sie beim Tragen nicht reißen.

Wenn Sie keine Overlock-Maschine besitzen, die Nähte mit einem elastischen Spezialstich oder mit schmal eingestelltem Zickzackstich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine Jerseynadel an Ihrer Nähmaschine ein. Mit ihrer Spitze werden die Maschen nicht beschädigt.

❶ Zum Umsteppen der Kanten (z. B. am Saum) die ZWILLINGSNADEL verwenden. Sie steppen von der rechten Stoffseite aus mit zwei Oberfäden und einem Unterfaden bei gerader Sticheinstellung. Der Unterfaden bildet Zickzackstiche. So dehnt sich der Stoff beim Steppen nicht aus und die Naht wird elastisch.

AB – KLEID

OBERTEIL
Seitennähte

❷ Rückenteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 1).
Zeichnung zeigt A.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in die Rückenteile bügeln.

A
Armausschnitte
➽ Zugaben der Armausschnitte auf 1 cm zurückschneiden.

❸ Zugaben nach innen umheften, bügeln. Armausschnitte mit der Zwillingsnadel 0,7 cm breit absteppen, dabei die Zugaben feststeppen.

Elastisches Einfassband der Länge nach zur Hälfte bügeln, linke Seite innen. Dadurch entsteht eine sichtbare Mittellinie. Wenn die Mitte bereits eingewebt ist, ist dieser Vorgang unnötig.

Untere gerundete Kanten einfassen

➽ Zugaben an den unteren gerundeten Kanten abschneiden.

❹ Einfassband leicht gedehnt um die unteren gerundeten Kanten legen und festheften. Sie beginnen und enden an den geraden unteren Kanten. Einfassband von der rechten Seite aus schmal feststeppen.

❺ TIPP: Wenn Sie nicht so geübt sind, steppen Sie das Einfassband in zwei Schritten fest: Linke Stoffseite so auf das Band stecken, dass die Kante auf die Mitte trifft, dabei das Einfassband leicht dehnen. Kante ca. 0,7 cm breit feststeppen.
Dann das Band um die Kante auf die rechte Stoffseite legen. Einfassband von rechts schmal feststeppen (5a).

Rückw. Mittelnaht / Schlitz

❻ Rückenteile rechts auf rechts legen, rückw. Mittelnaht heften, vom Schlitzzeichen (Pfeil) bis unten steppen. Nahtenden sichern.
Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln. Heftstiche am Schlitz trennen. Schlitzkanten 0,7 cm breit absteppen, dabei die Zugaben feststeppen (6a).

Stehkragen

❼ Kragen rechts auf rechts und Mitte auf Mitte auf die Ausschnittkanten des Vorder- und Rückenteils heften (Nahtzahl 5). Die Querstriche treffen auf die Armausschnittkanten. Steppen. Nahtenden sichern. Zugaben in den Kragen bügeln. Die Zugaben der anderen langen Kante nach innen umbügeln.

❽ Kragen an der UMBRUCHLINIE rechts auf rechts falten, Schmalseiten aufeinandersteppen.
Nahtzugaben zurückschneiden. Kragen an der UMBRUCHLINIE nach innen wenden. Innere Kragenhälfte auf die Ansatznaht heften und von Hand annähen. Offene Kanten an den Schultern von Hand gegeneinandernähen (8a).

fabric pieces according to package instructions.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.

Transfer all pattern lines to the right side of the fabric with basting thread.

Notes on working with stretch fabrics:
For best results, use a serger (an overlock machine) to stitch stretch fabrics. This will produce especially stretchy seams and prevent tearing during wear.

If you do not have a serger (an overlock machine), use a special stretch stitch or stitch at a narrow zigzag setting. Do not use too high a thread tension. If you are working with a fine knit, use a special jersey needle. The ball-point tip will not damage the fabric.

❶ Use a TWIN NEEDLE for stitching edges (e.g. hems). Work from the right side of the fabric to stitch at a straight stitch setting with two upper threads and one bobbin thread. The bobbin thread will form zigzag stitching on the underside of the fabric. This will prevent the fabric from stretching during stitching and keep the seam stretchy.

AB – DRESS

UPPER DRESS
Side Seams

❷ Lay back pieces right sides together with front. Stitch side seams (seam number 1).
Illustration shows view A.
Trim seam allowances, neaten together and press onto back pieces.

A
Armholes
➽ Trim allowances at armhole edges to ⅜" (1 cm).

❸ Baste allowances to inside, press. Topstitch armhole edges ¼" (0.7 cm) wide with the twin needle, catching allowances.

Press **stretch binding tape** in half lengthwise, wrong side facing in. This will create a visible line along the middle. If there is line woven along the middle, omit this step.

Bind Lower Curved Edges

➽ Cut off allowances at lower curved edges.

❹ Lay binding tape over lower curved edges, slightly stretched, and baste. Begin and end at straight lower edges. Work from right fabric side to stitch binding close to edge.

❺ TIP: If you have less experience sewing, it will be easier to stitch the binding in two steps: First pin binding to wrong fabric side so that edge lies along middle of binding, stretching binding slightly. Stitch ¼" (0.7 cm) next to edge.
Then lay binding tape over edge to right fabric side. Stitch binding from right side again close to edge (5a).

Center Back Seam / Slit

❻ Lay back pieces right sides together. Baste center back seam from slit mark (arrow) to lower edges. Secure ends of stitching.
Neaten seam allowances and press open. Undo basting at slit. Topstitch slit edges ¼" (0.7 cm) wide, catching allowances (6a).

Stand Collar

❼ Baste collar right sides together with neckline edges of front and back, matching centers (seam number 5). Match markings with armhole edges. Stitch. Secure ends of stitching. Press allowances onto collar. Press allowances at other long edge to inside.

❽ Fold collar on FOLD LINE with right side facing in, stitch across ends.
Trim seam allowances. Turn collar to inside on FOLD LINE. Baste inside collar half along joining seam and sew on by hand. Turn in open edges at shoulders and sew together by hand (8a).

explicative est jointe à la pochette.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.
Bâtir toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

Recommandations pour les tissus extensibles
La machine surjeteuse permet d'obtenir une finition parfaite des coutures dont l'élasticité est préservée et qui ne risquent pas de craquer durant le port du vêtement.

A défaut de machine surjeteuse, sélectionner un point élastique automatique ou un point zigzag étroit pour faire les coutures. Veiller à ce que la tension du fil de votre machine à coudre ne soit pas trop forte. Pour piquer les tissus à mailles fines, utiliser une AIGUILLE SPÉCIALE POUR LE JERSEY dont la pointe n'abîmera pas les mailles du tissu.

❶ Coudre les bords repliés (de l'ourlet par exemple) avec l'AIGUILLE JUMELÉE. Piquer un point droit sur l'endroit du vêtement avec deux fils supérieurs (fils de bobine) et un fil inférieur (fil de canette). Le fil du dessous dessine une rangée de points zigzag qui évitent toute déformation du tissu lors de la piqûre et rendent la couture élastique.

AB – ROBES

BUSTE
Coutures latérales

❷ Poser les dos, endroit contre endroit, sur le devant, piquer les coutures latérales (chiffre-repère 1).
Le croquis représente la robe A.
Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans le dos, repasser.

A
Emmanchures
➽ Réduire les surplus d'emmanchure à 1 cm du tracé.

❸ Plier et bâtir les surplus sur l'envers, repasser. Surpiquer les emmanchures avec l'aiguille jumelée à 0,7 cm du bord, fixer aussi les surplus.

Plier la **ganse élastique** dans la longueur en deux, l'envers à l'intérieur. Vous obtenez ainsi une ligne médiane visible. Si cette ligne est déjà tissée dans la ganse, cette étape est inutile.

Ganser les bords inférieurs arrondis

➽ Eliminer les surplus sur les bords inférieurs arrondis.

❹ Poser la ganse en l'étirant légèrement, autour du bord inférieur arrondi et la bâtir. Commencer et terminer sur les bords inférieurs droits. Piquer la ganse au ras du bord en procédant par l'endroit.

❺ CONSEIL: si vous êtes plutôt novice, piquer la ganse en deux étapes: épingler l'envers du tissu sur la ganse, poser le bord du tissu sur la ligne milieu de la ganse en étirant légèrement la ganse. Piquer le buste à env. 0,7 cm du bord.
Puis replier la ganse autour du bord sur l'endroit du tissu. Piquer la ganse au ras du bord en procédant par l'endroit (fig. 5a).

Couture milieu dos / fente

❻ Poser les dos, endroit contre endroit, bâtir la couture milieu dos, du repère de fente (flèche) au bord infér. Assurer les extrémités de cout.
Surfiler les surplus de couture et les écarter au fer. Puis défaire le bâti de la fente. Surpiquer le dos le long de la fente à 0,7 cm des bords, fixer aussi les surplus (fig. 6a).

Col droit

❼ Bâtir le col, endroit contre endroit et ligne milieu sur ligne milieu, sur les bords d'encolure du devant et du dos (chiffre-repère 5). Poser les repères transversaux sur les bords d'emmanchure. Piquer. Assurer les extrémités de couture. Coucher les surplus dans le col. Plier les surplus du grand côté opposé sur l'envers, repasser.

❽ Plier le col suivant la LIGNE DE PLIURE endroit contre endroit, piquer les petits côtés ensemble.
Réduire les surplus de couture. Retourner le col suivant la LIGNE DE PLIURE sur l'envers. Bâtir la moitié intérieure du col sur la couture de montage et la coudre à la main. Sur les épaules, coudre les bords ouverts du col à la main, l'un contre l'autre (fig. 8a).

DEUTSCH

B

Ärmel
Ärmel längs falten, rechte Seite innen. **Ärmelnähte** heften (Nahtzahl 8) und steppen. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Ärmelsaum
Ärmelsaum nach innen umheften, bügeln. Untere Ärmelkante mit der Zwillingsnadel 2,5 cm breit absteppen, dabei den Saum feststeppen (siehe auch Text und Zeichnung 1).

Ärmel einsetzen

❾ Ärmel rechts auf rechts in den Armausschnitt stecken. Die Querstriche 9 von Ärmel und Vorderteil müssen aufeinandertreffen. Ärmel- und Seitennähte müssen aufeinandertreffen. Ärmel von der Ärmelseite aus festheften und -steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Ärmel bügeln.

Rückw. Mittelnaht / Schlitz
Rückw. Mittelnaht steppen wie bei Text und Zeichnung 6.

Halsausschnitt einfassen wie bei Text und Zeichnungen 4 oder 5. Die Enden an der rückw. Schlitzkante einschlagen.

Gerundete vord. Kanten und fortlaufend die unteren Rückenteilkanten einfassen wie bei Text und Zeichnungen 4 oder 5.

AB
ROCK

Rückw. Mittelnaht / Schlitz

❿ Rückw. Rockbahnen rechts auf rechts legen, rückw. Mittelnaht heften, von oben bis zum Schlitzzeichen steppen. Nahtenden sichern.
Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln. Heftstiche am Schlitz trennen.

Seitennähte
Vord. Rockbahn rechts auf rechts auf die rückw. Rockbahn legen, Seitennähte heften (Nahtzahl 2) und steppen. Nahtenden sichern. Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in die rückw. Rockbahn bügeln.

Obere Rockkante einfassen
➻ Zugabe der oberen Rockkanten abschneiden.
Einfassband in Taillenweite plus 1 cm abschneiden.

Obere Rockkante einfassen wie bei Text und Zeichnungen 4 oder 5, dabei das Band gedehnt feststeppen. Enden in der rückw. Mitte einschlagen und von Hand aneinandernähen.

Taillennaht

⓫ Vord. Rockbahn links auf rechts auf die Zugabe des Vorderteils heften (Nahtzahl 3), die Querstriche treffen auf die seitl. Kanten des Vorderteils, die rückw. Mittelnähte treffen aufeinander. Zeichnung 11 zeigt die vord. Rockansatznaht von außen, Zeichnung 11a von innen.
A: Rückw. Rockbahn links auf rechts auf die untere Zugabe des Rückenteils heften (Nahtzahl 4), die Querstriche treffen auf die seitl. Kanten des Rückenteils, die rückw. Mittelnähte treffen aufeinander. Zeichnung 11b zeigt die rückw. Rockansatznaht von innen.
AB: Rock jeweils in der Stepplinie des Einfassstreifens auf das Oberteil steppen. Nahtenden sichern.

Saum / Schlitz

⓬ Zugaben am Schlitz auflegen. Saum versäubern, nach innen umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.
Oder untere Saumkante mit der Zwillingsnadel 2,5 cm breit absteppen, dabei den Saum feststeppen.
Schlitzzugabe wieder nach innen wenden und von Hand annähen oder 1,2 cm breit mit der Zwillingsnadel feststeppen (12a).

Bei **A** zwei HAKEN unter eine rückw. Kragenkante nähen. Die ÖSEN dazu passend unter die andere Kragenkante nähen.

Bei **B** den HAKEN am Halsausschnitt unter eine rückw. Schlitzkanten nähen. Die ÖSE unter die andere Schlitzkante nähen.

C – KLEID

OBERTEIL

ENGLISH

B

Sleeves
Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Baste **sleeve seams** (seam number 8) and stitch. Neaten allowances and press open.

Sleeve Hem
Baste sleeve hem to inside, press. Topstitch lower sleeve edge 1" (2.5 cm) wide with the twin needle, catching hem (see also step 1).

Setting in Sleeves

❾ Pin sleeves into armholes with right sides facing. Match markings 9 on sleeve and front. Match sleeve seams with side seams. Baste and stitch sleeve from sleeve side.

Trim seam allowances, neaten together and press toward sleeves.

Center Back Seam / Slit
Stitch center back sesam as described and illustrated in step 6.

Bind neckline as described and illustrated in step 4 or 5. Turn in ends at back slit edge.

Bind **curved front edges** and continue along lower back edges as described and illustrated in step 4 or 5.

AB
SKIRT

Center Back Seam / Slit

❿ Lay back skirt panels right sides together, baste center back seam. Stitch seam from upper edges to slit mark. Secure ends of stitching.
Neaten seam allowances and press open. Undo basting at slit.

Side Seams
Lay front skirt panel right sides together with back skirt panel. Baste side seams (seam number 2) and stitch. Secure ends of stitching. Trim seam allowances, neaten together and press onto back skirt panel.

Bind Upper Skirt Edge
➻ Cut off allowance at upper skirt edge.
Cut binding tape to waist measurement plus ⅜" (1 cm).

Bind upper skirt edge as described and illustrated in step 4 or 5, stretching binding as you stitch. Turn in ends at center back and sew together by hand.

Waist Seam

⓫ Baste front skirt panel to allowance of front with wrong side facing right side (seam number 3) and matching markings with side edges of front. Also match back center seams. Illustration 11 shows front skirt joining seam from outside of garment, illustration 11a shows seam from inside.
A: Baste back skirt panel to lower allowance of back with wrong side facing right side (seam number 4) and matching markings with side edges of back. Also match back center seams. Illustration 11b shows back skirt joining seam from the inside.
AB: Stitch skirt to upper dress in each line of binding seam. Secure ends of stitching.

Hem / Slit

⓬ Fold out allowances at slit. Neaten hem, baste to inside and press. Stith hem loosely by hand. Alternative: Topstitch lower hem edge 1" (2.5 cm) wide with the twin needle, catching hem.
Turn allowance at slit edge to inside again, sew on by hand ½" (1.2 cm) wide or machine stitch with the twin needle (12a).

For view **A**, sew two HOOKS under one back edge of collar. Sew EYES under other edge of collar to match.

For view **B**, sew HOOK under one back edge of slit at neckline. Sew EYE under other edge of slit to match.

C – DRESS

UPPER DRESS

FRANÇAIS

B

Manches
Plier les manches en longueur, l'endroit à l'intérieur. Bâtir les **coutures de manche** (chiffre 8), piquer. Surfiler les surplus, les écarter au fer.

Ourlet de manche
Plier et bâtir l'ourlet de manche sur l'envers, repasser. Surpiquer la manche avec l'aiguille jumelée à 2,5 cm du bord inférieur, fixer aussi l'ourlet (voir le paragraphe et le croquis 1).

Montage des manches

❾ Epingler les manches, endroit contre endroit, sur les emmanchures. Superposer les repères transversaux 9 sur les manches et le devant. Poser les coutures de manche sur les coutures latérales. Bâtir et piquer les manches en procédant par l'épaisseur de manche.
Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans les manches, repasser.

Couture milieu dos / fente
Piquer la couture milieu dos comme au paragraphe et au croquis 6.

Ganser l'encolure comme aux paragraphes et croquis 4 ou 5. Remplier les extrémités sur les bords de la fente dos.

Ganser les **bords devant arrondis** et à la suite les bords inférieurs du dos comme aux paragraphes et croquis 4 ou 5.

AB
JUPE

Couture milieu dos / fente

❿ Poser les dos de jupe, endroit contre endroit, bâtir la couture milieu dos, la piquer du bord supérieur au repère de fente. Assurer les extrémités de couture. Surfiler les surplus de couture et les écarter au fer. Puis défaire le bâti de la fente.

Coutures latérales
Poser le devant de jupe, endroit contre endroit, sur le dos de jupe, bâtir les coutures latérales (chiffre-repère 2) et piquer. Assurer les extrémités de couture. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans le dos de jupe, repasser.

Ganser le bord supérieur de la jupe
➻ Eliminer le surplus des bords supérieurs de la jupe.
Couper la ganse selon le tour de taille en ajoutant 1 cm.

Ganser le bord supérieur de la jupe comme aux paragraphes et croquis 4 ou 5, piquer la ganse en l'étirant. Remplier les extrémités sur la ligne milieu dos et les assembler à la main.

Couture de taille

⓫ Bâtir le devant de jupe, envers contre endroit, sur le surplus du devant (chif. 3), poser les repères transversaux sur les bords latéraux du devant, superposer les cout. milieu dos. Le croquis 11 représente la cout. de montage devant de la jupe, de l'extérieur, le 11a de l'intérieur.
A: bâtir le dos de jupe, envers contre endroit, sur le surplus inférieur du dos (chiffre 4), poser les repères transversaux sur les bords latéraux du dos, superposer les coutures milieu dos. Le croquis 11b représente la couture de montage dos de la jupe, de l'intérieur.
AB: piquer chaque jupe dans la piqûre de la ganse sur le buste. Assurer les extrémités de couture.

Ourlet / fente

⓬ Déplier les surplus le long de la fente. Surfiler l'ourlet, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main. Ou surpiquer l'ourlet avec l'aiguille jumelée à 2,5 cm du bord inférieur, fixer aussi l'ourlet.
Puis rabattre le surplus de fente sur l'envers et le coudre à la main ou le piquer à 1,2 cm du bord avec l'aiguille jumelée (fig. 12a).

Pour **A** coudre deux CROCHETS sous un des bords dos du col. Coudre les ŒILLETS en face sous le second bord de fente.

Pour **B** coudre le CROCHET sur l'encolure sous un des bords de fente. Coudre l'ŒILLET sous le second bord de fente.

C – ROBE

BUSTE

Passe
Zugabe der unteren Passenkante auf 1 cm zurückschneiden, nach innen umheften, bügeln. Kante mit der Zwillingsnadel 0,7 cm breit absteppen, dabei die Zugabe feststeppen.

Passe feststeppen

⓭ Passe rechts auf rechts auf das Vorderteil (Nahtzahl 6) und die Rückenteile (Nahtzahl 7) heften. Passe feststeppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in die Vorder- und Rückenteile bügeln. Nähte 0,7 cm breit absteppen, dabei die Zugaben feststeppen.

Seitennähte steppen wie bei Text und Zeichnung 2.

Einsätze feststeppen

⓮ Einsatz rechts auf rechts auf das Oberteil heften, das Querzeichen trifft auf die Seitennaht. Steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, am Oberteil einschneiden und in das Oberteil bügeln. Naht 0,7 cm breit absteppen, dabei die Zugabe feststeppen.

Rückw. Mittelnaht / Schlitz
Rückw. Mittelnaht steppen wie bei Text und Zeichnung 6.

Halsausschnitt / Streifen
Streifen längs falten, linke Seite innen. Bügeln.
➻ Zugabe am Halsausschnitt auf 0,7 cm zurückschneiden.

⓯ Streifen rechts auf rechts auf den Ausschnitt heften, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Die Enden stehen an der Schlitzkante über. Streifen 0,7 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

⓰ Streifen nach innen umheften, bügeln. Enden einschlagen. Ausschnittkanten 0,5 cm breit mit der Zwillingsnadel absteppen, dabei den Streifen feststeppen (siehe auch Text und Zeichnung 1).

ROCK

Rückw. Mittelnaht
Rückw. Rockbahnen rechts auf rechts legen, rückw. Mittelnaht heften und steppen. Nahtzugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Seitennähte
Vord. Rockbahn rechts auf rechts auf die rückw. Rockbahn legen, Seitennähte heften (Nahtzahl 2) und steppen. Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in die rückw. Rockbahn bügeln.

Rock feststeppen

⓱ Oberteil rechts auf rechts auf den Rock heften (Nahtzahl 3 und 4), der Querstriche im Einsatz trifft jeweils auf die Seitennaht, die Querstriche im Rock treffen auf die Einsatznähte, die rückw. Mittelnähte treffen aufeinander. Steppen.
Nahtzugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäubern und in den Rock bügeln. Naht 0,7 cm breit absteppen, dabei die Nahtzugaben feststeppen.

Saum entweder von Hand locker annähen oder mit der Zwillingsnadel 2,5 cm breit feststeppen, siehe Text und Zeichnungen 12.

HAKEN und ÖSE am Halsausschnitt unter die rückw. Schlitzkanten nähen.

Yoke
Trim allowance at lower yoke edge to ⅜" (1 cm), baste to inside and press. Topstitch edge ¼" (0.7 cm) wide with the twin needle, catching allowance.

Stitch on Yoke

⓭ Baste yoke right sides together with front (seam number 6) and back pieces (seam number 7). Stitch yoke.

Trim seam allowances, neaten together and press onto front and back pieces. Topstitch seams ¼" (0.7 cm) wide, catching allowances.

Stitch **side seams** as described and illustrated in step 2.

Stitch Inserts

⓮ Baste insert right sides together with upper dress, matching marking with side seam. Stitch.
Trim seam allowances, clip allowances on upper dress and press onto upper dress. Topstitch seam ¼" (0.7 cm) wide, catching allowance.

Center Back Seam / Slit
Stitch center back seam as described and illustrated in step 6.

Neckline / Strip
Fold strip lengthwise, wrong side facing in. Press.
➻ Trim allowance at neckline to ¼" (0.7 cm).

⓯ Baste strip right sides together with neckline edge so that open edges lie on the allowance. Ends of strip overhang slit edge. Stitch strip ¼" (0.7 cm) wide. Trim allowances, clip curves.

⓰ Baste strip to inside, press. Turn in ends. Topstitch neckline edges $^{3}/_{16}$" (0.5 cm) wide with the twin machine needle, catching strip (see also step 1).

SKIRT

Center Back Seam
Lay back skirt panels right sides together. Baste and stitch center back seam. Neaten seam allowances and press open.

Side Seams
Lay front skirt panel right sides together with back skirt panel. Baste side seams (seam number 2) and stitch. Trim seam allowances, neaten together and press onto back skirt panel.

Stitch on Skirt

⓱ Baste upper dress right sides together with skirt (seam numbers 3 and 4), matching markings on insert each with side seam and markings on skirt with insert seams. Also match center back seams. Stitch.
Trim seam allowances, neaten together and press onto skirt. Topstitch seam ¼" (0.7 cm) wide, catching seam allowances.

Stitch **hem** either loosely by hand or machine stitch with the twin needle 1" (2.5 cm) wide, see step 12.

Sew HOOK and EYE at neckline under back slit edges.

Empiècement
Réduire le surplus du bord inférieur de l'empiècement sur 1 cm, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Surpiquer l'empiècement à 0,7 cm du bord inférieur, fixer aussi le surplus.

Montage des empiècements

⓭ Bâtir les empiècements, endroit contre endroit, sur le devant (chiffre-repère 6) et les dos (chiffre 7). Piquer les empiècements.
Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans le devant et les dos, repasser. Surpiquer le devant et les dos à 0,7 cm des coutures, fixer aussi les surplus.

Piquer les **coutures latérales** selon le paragraphe et le croquis 2.

Montage des incrustations

⓮ Bâtir chaque incrustation, endroit contre endroit, sur le buste, poser le repère transversal sur la couture latérale. Piquer.
Réduire les surplus de couture, les cranter sur le buste et les coucher dans le buste, repasser. Surpiquer le buste à 0,7 cm de la couture, fixer aussi le surplus.

Couture milieu dos / fente
Piquer la couture milieu dos selon le paragraphe et le croquis 6.

Encolure / bande
Plier la bande dans la longueur, l'envers à l'intérieur. Repasser.
➻ Réduire le surplus à 0,7 cm de la ligne d'encolure.

⓯ Bâtir la bande, endroit contre endroit, sur l'encolure, poser les bords ouverts sur le surplus. Les extrémités de la bande dépassent les bords de fente. Piquer la bande à 0,7 cm de la pliure. Réduire les surplus, les cranter.

⓰ Plier et bâtir la bande sur l'envers, repasser. Remplier les extrémités. Surpiquer l'encolure à 0,5 cm des bords avec l'aiguille jumelée, fixer aussi la bande (voir le paragraphe et le croquis 1).

JUPE

Couture milieu dos
Poser les dos de jupe, endroit contre endroit, bâtir et piquer la couture milieu dos. Surfiler les surplus de couture et les écarter au fer.

Coutures latérales
Poser le devant de jupe, endroit contre endroit, sur le dos de jupe, bâtir les coutures latérales (chiffre-repère 2) et piquer. Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans le dos de jupe, repasser.

Montage de la jupe

⓱ Bâtir le buste, endroit contre endroit, sur la jupe (chiffres 3 et 4), poser le repère transversal de chaque incrustation sur la une couture latérale, poser les repères transversaux de la jupe sur les coutures des incrustations, superposer les coutures milieu dos. Piquer.
Réduire les surplus de couture, les surfiler ensemble et les coucher dans la jupe, repasser. Surpiquer la jupe à 0,7 cm de la couture de montage, fixer aussi les surplus de couture.

Coudre l'**ourlet** souplement à la main ou bien le piquer avec l'aiguille jumelée à 2,5 cm du bord, voir le paragraphe et les croquis 12.

Coudre le CROCHET et l'ŒILLET sur l'encolure sous les bords de la fente dos.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B C 1 voorpand rok 1x
A B C 2 achterpand rok 2x
A B C 3 voorpand 1x
A C 4 achterpand 2x
A 5 opstaande kraag 1x
B 6 achterpand 2x
B 7 mouw 2x
C 8 pas 2x
C 9 inzetstuk 2x
C 10 strook (halsrand) 1x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABC

Knip van het werkblad uit:
voor JURK **A** de delen 1 tot 5,
voor JURK **B** de delen 1 tot 3, 6 en 7,
voor JURK **C** de delen 1 tot 4 en 8 tot 10.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➻ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

C

Stof I en stof II
De delen 1 tot 4 van stof I, de delen 8 tot 10 van stof II knippen.
➻ Zie knipvoorbeeld op het werkblad.

AB

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
3 cm zoom en mouwzoom (B), **1,5 cm** bij alle andere randen en naden, behalve bij **C** bij deel 10 (al incl. naad).

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B C 1 telo gonna davanti 1x
A B C 2 telo gonna dietro 2x
A B C 3 davanti 1x
A C 4 dietro 2x
A 5 colletto alla coreana 1x
B 6 dietro 2x
B 7 manica 2x
C 8 sprone 2x
C 9 inserto 2x
C 10 striscia scollo 1x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

ABC

Tagliate dal foglio tracciati
per l'ABITO **A** le parti 1 - 5;
per l'ABITO **B** le parti 1, 2, 3, 6 e 7;
per l'ABITO **C** le parti 1 - 4, 8, 9 e 10
nella taglia desiderata.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➻ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere:
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

C

Tessuto I e II
Tagliate le parti 1 - 4 nel tessuto I; le parti 8, 9 e 10 nel tessuto II.
➻ Vedi gli schemi per il taglio sul foglio tracciati.

AB

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
3 cm all'orlo e all'orlo delle maniche (B); **1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture, tranne alla parte 10 di **C** (il margine è già compreso).

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confe-

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B C 1 pala delantera 1 vez
A B C 2 pala posterior 2 veces
A B C 3 delantero 1 vez
A C 4 espalda 2 veces
A 5 cuello de tira 1 vez
B 6 espalda 2 veces
B 7 manga 2 veces
C 8 canesú 2 veces
C 9 aplicación 2 veces
C 10 tira (escote) 1 vez

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABC

Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **A** las piezas 1 a 5,
para el VESTIDO **B** las piezas 1 a 3, 6 y 7,
para el VESTIDO **C** las piezas 1 a 4 y 8 a 10
en la talla correspondiente.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➻ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

C

Tela I y tela II
Cortar las piezas 1 a 4 de la tela I y las piezas 8 a 10 de la tela II.
➻ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.

AB

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
3 cm dobladillo y dobladillo manga (B), **1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, excepto para **C** en la pieza 10 (el margen ya está incluido).

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones

overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

Tips voor het verwerken van rekbare stoffen
Rekbare stoffen kunnen het beste met een overlockmachine gestikt worden. De naden worden dan elastisch, zodat ze tijdens het dragen van het kledingstuk niet kapotgaan.

Als u geen overlockmachine heeft, de naden met smal ingestelde zigzagsteken stikken of met een speciale elastische steek. Let erop dat de draadspanning van de naaimachine niet al te strak is afgesteld. Bij fijne gebreide stoffen neemt u een TRICOTNAALD voor de naaimachine. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

❶ Om de randen (bv. de zoom) af te werken met een TWEELINGNAALD stikken. Aan de goede kant met twee bovendraden en een onderdraad stiksteken stikken. De onderdraad vormt daarbij automatisch zigzagsteken. Op deze manier rekt de stof tijdens het stikken niet, de naad wordt elastisch.

AB – JURK

LIJFJE
Zijnaden

❷ De achterpanden op het voorpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken (naadcijfer 1).
Tekening: model A.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de achterpanden toe strijken.

A
Armsgaten
➻ De naad bij de armsgaten tot 1 cm bijknippen.

❸ De naad naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. Het armsgat 0,7 cm breed met de tweelingnaald doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken.

Elastisch omboordband in de lengte dubbelvouwen, de verkeerde kant ligt binnen. Hierdoor ontstaat er een zichtbare middellijn. Als deze middellijn ingeweven is, hoeft u deze niet nog eens in te strijken.

De ronde onderrand omboorden

➻ De naad bij de ronde onderrand afknippen.

❹ Omboordband lichtjes gerekt om de ronde onderrand leggen en vastrijgen. Begin en eindig bij de rechte onderrand. Omboordband aan de goede kant smal vaststikken.

❺ TIP: als u nog niet zo veel ervaring heeft, stikt u het omboordband in twee stappen vast: de verkeerde kant van de stof zo op het omboordband vastspelden, dat de rand in het midden ligt, daarbij het omboordband lichtjes rekken. De rand 0,7 cm breed vaststikken.
Dan het band om de rand heen naar de goede kant van het pand toe leggen. Omboordband aan de goede kant smal vaststikken (5a).

Middenachternaad / split

❻ De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad vanaf het splittekentje (pijl) tot onder rijgen en stikken. Een keer heen en terug stikken.
Naad apart zigzaggen en openstrijken. De rijgsteken bij het split loshalen. De splitranden 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken (6a).

Opstaande kraag

❼ Kraag met het midden op het midden op de halsranden van het voor- en achterpand vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 5). De streepjes liggen bij de armsgaten. Stikken. Een keer heen en terug stikken. De naad naar de kraag toe strijken. De andere lange rand naar binnen omstrijken.

❽ De kraag bij VOUWLIJN dubbelvouwen (goede kant binnen), de korte randen op elkaar stikken.
De naad bijknippen. De kraag bij de VOUWLIJN naar binnen omvouwen. De binnenrand van de kraag bij de aanzetnaad vastrijgen en met de hand vastnaaien. De open rand bij de schouders met de hand vastnaaien (8a).

zione della carta copiativa.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.

(NC = numero di congiunzione)

Alcuni consigli sulla confezione dei tessuti estensibili
La macchina taglia e cuci (Overlock) è l'ideale per la confezione dei tessuti estensibili. Con essa le cuciture diventano particolarmente elastiche e non si strappano indossando i capi.

Se non possedete una macchina taglia e cuci chiudete le cuciture impostando un punto elasticizzato o un punto zig-zag stretto. La tensione del filo non deve essere troppo forte. Nel caso di tessuti fini inserite lo speciale AGO PER JERSEY che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie durante il cucito.

❶ Per rifinire i bordi (ad es. all'orlo) inserite nella macchina un AGO DOPPIO. Impostate un punto diritto e cucite dal diritto con due fili superiori e un filo inferiore. Il filo inferiore formerà i punti zig-zag. In questo modo mentre cucite, la stoffa non perderà la sua forma e la cucitura diventerà elastica.

AB - ABITO

CORPINO
Cuciture laterali

❷ Disporre i dietro sul davanti diritto su diritto, chiudere le cuciture laterali (NC 1).
L'illustrazione mostra il modello A.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso i dietro.

A
Scalfi
➻ Accorciare i margini degli scalfi all'altezza di 1 cm.

❸ Imbastire i margini verso l'interno e stirare. Inserire l'ago doppio e cucire i margini a 0,7 cm dai bordi.

Stirare a metà per lungo il **nastro di profilo elasticizzato**, il rovescio è all'interno. Così al centro si formerà una linea ben distinta. Se il nastro ha il centro già intessuto, non è necessario stirarlo.

Rifinire i bordi inferiori arrotondati

➻ Tagliare i margini ai bordi inferiori arrotondati.

❹ Disporre il nastro leggermente teso intorno al bordo inferiore arrotondato ed imbastirlo. Iniziare e terminare ai bordi inferiori arrotondati. Cucire il nastro dal diritto a filo del bordo.

❺ UN SUGGERIMENTO: le meno esperte possono cucire il nastro in due fasi. Appuntare il rovescio della stoffa sul nastro in modo da far combaciare il bordo della stoffa con il centro del nastro (leggermente teso). Cucire a 0,7 cm dal bordo.
Ripiegare il nastro sopra il bordo della stoffa sul diritto. Cucire ora il nastro dal diritto a filo del bordo (5a).

Cucitura centrale dietro / Apertura

❻ Disporre i dietro diritto su diritto, imbastire la cucitura centrale e chiuderla dal contrassegno (freccia) fino in fondo. Fermare la cucitura a dietropunto.
Rifinire i margini e stirarli aperti. Disfare l'imbastitura. Eseguire un'impuntura a 0,7 cm dai bordi dell'apertura, cucendo così i margini (6a).

Colletto alla coreana

❼ Imbastire il colletto diritto su diritto e centro su centro sui bordi dello scollo davanti e dietro (NC 5). I trattini combaciano con i bordi degli scalfi. Cucire. Fermare le cuciture a dietropunto. Stirare i margini verso il colletto. Stirare verso l'interno i margini all'altro bordo lungo.

❽ Piegare il colletto diritto su diritto lungo la LINEA DI RIPIEGATURA, cucire insieme i lati stretti.
Rifilare i margini. Piegare il colletto verso l'interno lungo la LINEA DI RIPIEGATURA. Imbastire la metà interna sulla cucitura d'attaccatura e cucirla a mano. Cucire insieme a mano i bordi aperti sulle cuciture delle spalle (8a).

del paquete.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

Instrucciones para la confección de géneros elásticos
El mejor modo de trabajar los géneros elásticos es con la máquina overlock. Las costuras quedan muy elásticas para evitar que las prendas se rasguen.

Si no tiene una máquina overlock, trabajar las costuras con puntos especiales elásticos o con puntos estrechos en zigzag. Observar que el hilo de la máquina de coser no esté muy tenso. En telas de punto fino montar en la máquina una AGUJA especial para PUNTO JERSEY, porque con su punta redondeada no se estropea la malla.

❶ Para rematar los cantos (p.ej. en el dobladillo) emplear la AGUJA DOBLE. Coser con puntadas rectas por el derecho de la tela con dos hilos superiores y uno de canilla. El hilo inferior forma las puntadas en zigzag. Así no se estira la tela al coserla y la costura queda elástica.

AB – VESTIDO

PIEZA SUPERIOR
Costuras laterales

❷ Colocar las piezas de la espalda en el delantero con los derechos encarados, coser las costuras laterales (número 1).
El dibujo muestra A.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las piezas de la espalda.

A
Sisas
➻ Recortar los márgenes de las sisas a 1 cm.

❸ Volver los márgenes hacia dentro e hilvanar entornando.
Planchar. Pespuntear las sisas con la aguja doble 0,7 cm de ancho, pillando los márgenes.

Planchar la **cinta de ribete elástica** por la mitad a lo largo, el revés queda dentro. Así se forma una línea central. Si el medio ya está entretejido, no hace falta hacer el paso anterior.

Ribetear los cantos inferiores redondeados

➻ Cortar los márgenes en los cantos inferiores redondeados.

❹ Poner la cinta ribeteada un poco estirada alrededor del canto inferior redondeado y pasar unos hilvanes. Empezar y terminar en los cantos rectos inferiores. Pespuntear la cinta por el derecho al ras.

❺ CONSEJO: si no tiene mucha experiencia, coser la cinta de esta manera: prender el revés sobre la cinta, de modo que el canto coincida en el medio, estirando un poco la cinta. Pespuntear el canto aprox. 0,7 cm de ancho.
Luego colocar la cinta alrededor del canto al derecho de la tela.
Pespuntear la cinta por el derecho al ras (5a).

Costura posterior central / abertura

❻ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, hilvanar la costura posterior central, coser desde la marca (flecha) hasta bajo. Rematar los extremos. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Descoser los hilvanes en la abertura.
Pespuntear los cantos 0,7 cm de ancho, pillando los márgenes (6a).

Cuello de tira

❼ Hilvanar el cuello en los cantos del escote del delantero y la espalda (número 5) derecho contra derecho y medio sobre medio. Las marcas horizontales coinciden en los cantos sisa. Coser. Asegurar los extremos. Planchar los márgenes en el cuello. Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes del otro canto largo.

❽ Doblar el cuello por la LÍNEA DE DOBLEZ derecho contra derecho, coser montados los lados estrechos.
Recortar los márgenes, girar hacia dentro el cuello por la LÍNEA DE DOBLEZ. Hilvanar la mitad interior del cuello en la costura de aplicación y coser a mano. Coser encontrados a mano los cantos en los hombros (8a).

NEDERLANDS

B

Mouwen
Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De **mouwnaden** rijgen (naadcijfer 8) en stikken. Naden apart zigzaggen en openstrijken.

Mouwzoom
Mouwzoom naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De onderrand van de mouw met de tweelingnaald 2,5 cm breed doorstikken, daarbij de zoom mee vaststikken (zie punt en tekening 1).

Mouwen inzetten

❾ De mouwen in de armsgaten vastspelden (goede kanten op elkaar). De streepjes 9 van de mouw en het voorpand moeten op elkaar liggen. De mouwnaden en zijnaden moeten op elkaar liggen. De mouwen vanuit de mouw vastrijgen en vaststikken.
Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de mouw toe strijken.

Middenachternaad / split
De middenachternaad stikken volgens punt en tekening 6.

Halsrand omboorden volgens punt en tekening 4 of 5. De uiteinden bij de achterste splitrand inslaan.

De ronde voorranden en de onderrand van de achterpanden volgens punt en tekening 4 of 5 omboorden.

AB
ROK

Middenachternaad / split

❿ De achterpanden van de rok op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad rijgen en vanaf de bovenkant tot het splittekentje (pijl) stikken. Een keer heen en terug stikken.
Naad apart zigzaggen en openstrijken. De rijgsteken bij het split loshalen.

Zijnaden
Het voorpand van de rok op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden rijgen en stikken (naadcijfer 2) en stikken. Een keer heen en terug stikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

Bovenrand van de rok omboorden
➽ De naad bij de bovenrand van de rok afknippen.
Omboordband op taillewijdte + 1 cm naad afknippen.

De bovenrand van de rok volgens punt en tekening 4 of 5 omboorden, daarbij het band gerekt vaststikken. De uiteinden middenachter inslaan en met de hand op elkaar naaien.

Taillenaad

⓫ Het voorpand van de rok met de verkeerde kant op de goede kant op de naad van het voorpand vastrijgen (naadcijfer 3), de streepjes liggen bij de zijranden van het voorpand, de middenachternaden liggen op elkaar. Tekening 11: aanzetnaad van het voorpand van de rok aan de buitenkant, tekening 11a aan de binnenkant.
A: het achterpand van de rok met de verkeerde kant op de goede kant op de naad van het achterpand vastrijgen (naadcijfer 4), de streepjes liggen bij de zijranden van het achterpand, de middenachternaden liggen op elkaar. Tekening 11b: aanzetnaad van het achterpand van de rok aan de binnenkant.
AB: rok in het stiksel van het omboordband op het lijfje vaststikken. Een keer heen en terug stikken.

Zoom / split

⓬ De splitranden open neerleggen. De zoom zigzaggen, naar binnen omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien.
Of: de onderrand van de zoom met de tweelingnaald 2,5 cm breed doorstikken, daarbij de zoom mee vaststikken.
De splitranden weer naar binnen omvouwen en met de hand vastnaaien of 1,2 cm breed met de tweelingnaald vaststikken (12a).
Bij **A** twee HAAKJES onder de achterrand van de kraag vastnaaien. De OOGJES passend bij de andere rand van de kraag vastnaaien.
Bij **B** het HAAKJE bij de halsrand onder een splitrand leggen en vastnaaien. Het OOGJE onder de andere rand leggen en vastnaaien.

C – JURK

LIJFJE

Pas

ITALIANO

B

Maniche
Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Imbastire le **cuciture** (NC 8) e chiuderle. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Orlo alle maniche
Imbastire l'orlo ripiegandolo all'interno e stirarlo. Inserire l'ago doppio e cucire l'orlo a 2,5 cm dal bordo inferiore delle maniche, vedi anche la spiegazione al punto 1.

Inserire le maniche

❾ Appuntare le maniche sugli incavi diritto su diritto. I trattini 9 sulla manica e sul davanti devono combaciare. Le cuciture delle maniche devono combaciare con le cuciture laterali. Imbastire le maniche dal lato delle maniche e cucirle.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso le maniche.

Cucitura centrale dietro / Apertura
Chiudere la cucitura centrale dietro come spiegato al punto 6.

Rifinire lo scollo come spiegato ai punti 4 e 5.
Ripiegare all'interno le estremità sui bordi dietro dell'apertura.

Rifinire i **bordi davanti arrotondati** e di seguito rifinire i bordi inferiori del dietro come spiegato ai punti 4 e 5.

AB
GONNA

Cucitura centrale dietro / Spacco

❿ Disporre i teli gonna dietro diritto su diritto, imbastire la cucitura centrale dietro e chiuderla dall'alto fino al contrassegno. Fermare la cucitura a dietropunto.
Rifinire i margini e stirarli aperti. Disfare l'imbastitura.

Cuciture laterli
Disporre il telo gonna davanti sul telo dietro diritto su diritto, imbastire le cuciture laterali (NC 2) e chiuderle. Fermare le cuciture a dietropunto. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il telo gonna dietro.

Rifinire il bordo superiore della gonna
➽ Tagliare il margine ai bordi superiori della gonna.
Tagliare il nastro di profilo alla misura della circonferenza vita + 1 cm.

Rifinire il bordo superiore della gonna come spiegato ai punti 4 e 5. Cucire il nastro tendendolo un po'. Ripiegare all'interno le estremità sul centro dietro e cucirle insieme a mano.

Cucitura in vita

⓫ Imbastire il telo gonna davanti sul margine del davanti, rovescio su diritto (NC 3); i trattini combaciano con i bordi laterali del davanti, le cuciture centrali dietro combaciano anche. La figura 11 mostra la cucitura d'attaccatura davanti della gonna vista dall'esterno, la figura 11a dall'interno.
A: imbastire il telo gonna dietro, rovescio su diritto, sul margine inferiore del dietro (NC 4), i trattini combaciano con i bordi laterali del dietro, le cuciture centrali dietro corrispondono.
La figura 11b mostra la cucitura d'attaccatura dietro della gonna vista dall'interno.
AB: cucire la gonna sul corpino lungo la linea della cucitura del nastro di profilo. Fermare la cucitura a dietropunto.

Orlo / Spacco

⓬ Aprire i margini allo spacco. Rifinire l'orlo, ripiegarlo verso l'interno, imbastirlo, stirarlo e cucirlo a mano a punti morbidi.
Oppure: inserire l'AGO DOPPIO e cucire l'orlo a 2,5 cm dal bordo inferiore.
Piegare i margini dello spacco nuovamente verso l'interno e cucirli a mano oppure con l'ago doppio e 1,2 cm dai bordi (12a).

Per **A** cucire due GANCI sotto un bordo dietro del colletto.
Cucire le ASOLE sull'altro bordo del colletto.

Per **B** cucire il GANCIO sullo scollo sotto un bordo dietro dell'apertura. Cucire l'ASOLA sotto l'alto bordo dell'apertura.

C - ABITO

CORPINO

Sprone

ESPAÑOL

B

Mangas
Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro.
Hilvanar las **costuras manga** (número 8) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Dobladillo manga
Volver hacia dentro e hilvanar entornado el dobladillo manga, planchar. Pespuntear el canto inferior con la aguja doble 2,5 cm de ancho, pillando el dobladillo (véase también texto y dibujo 1).

Montaje de las mangas

❾ Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Las marcas horizontales 9 de la manga y el delantero tienen que coincidir superpuestas, así como las costuras manga y las costuras laterales. Hilvanar y coser por el lado de la manga. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las mangas.

Costura posterior central / abertura
Coser la costura posterior central como en el texto y dibujo 6.

Ribetear el escote como en el texto y dibujos 4 ó 5. Remeter los extremos en el canto posterior.

Ribetear los **cantos delanteros redondeados** y seguidamente los cantos inferiores de la espalda como en el texto y dibujos 4 ó 5.

AB
FALDA

Costura posterior central / abertura

❿ Encarar las palas posteriores derecho contra derecho, hilvanar la costura posterior central, coser desde arriba hasta la marca. Rematar los extremos.
Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Descoser los hilvanes en la abertura.

Costuras laterales
Poner la pala delantera sobre la pala posterior derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 2) y coser. Asegurar los extremos. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la pala posterior.

Ribetear el canto superior de la falda
➽ Cortar el margen de los cantos superiores de la falda.
Cortar la cinta de ribete a la anchura del talle más 1 cm.

Ribetear el canto superior de la falda como en el texto y dibujos 4 ó 5, pillando la cinta estirada. Remeter los extremos en el medio posterior y coser a mano.

Costura del talle

⓫ Hilvanar la pala delantera sobre el margen del delantero (número 3) revés contra derecho, las marcas horizontales coinciden en los cantos laterales del delantero y las costuras posteriores centrales coinciden superpuestas.
El dibujo 11 muestra la costura de aplicación delantera de la falda por fuera, el dibujo 11a por dentro.
A: hilvanar la pala posterior en el margen inferior de la espalda (núm. 4) revés contra derecho, las marcas horizontales coinciden en los cantos laterales de la espalda y las costuras posteriores centrales coinciden superpuestas.
El dibujo 11b muestra la costura de aplicación posterior de la falda por dentro.
AB: coser la falda por la línea de pespunte de la tira de ribete a la pieza superior. Asegurar los extremos.

Dobladillo / abertura

⓬ Abrir los márgenes en la abertura. Sobrehilar el dobladillo, volver hacia dentro e hilvanar entornando, planchar. Coserlo flojo a mano.
O bien pespuntear el canto inferior del dobladillo con la aguja doble 2,5 cm de ancho, pillando el dobladillo.
Volver a girar hacia dentro el margen y coserlo a mano o pespuntearlo 1,2 cm de ancho con la aguja doble (12a).
En **A** coser dos GANCHOS debajo de un canto posterior del cuello y los OJETES correspondientemente debajo del otro canto.

En **B** coser el GANCHO en el escote debajo de un canto posterior de abertura y el OJETE debajo del otro canto.

C – VESTIDO

PIEZA SUPERIOR

Canesú

De onderrand van de pas tot 1 cm bijknippen, naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De rand 0,7 cm breed met de tweelingnaald doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken.

Pas vaststikken

⓭ Pas op het voorpand (naadcijfer 6) en de achterpanden (naadcijfer 7) vastrijgen (goede kanten op elkaar). De pas vaststikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de voor- en achterpanden toe strijken. De naden 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken.

Zijnaden stikken volgens punt en tekening 2.

Inzetstukken vaststikken

⓮ Inzetstuk op het lijfje vastrijgen (goede kanten op elkaar), het streepje ligt bij de zijnaad. Stikken.
De naad bijknippen, bij het lijfje inknippen en naar het lijfje toe strijken. Naad 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken.

Middenachternaad / split
De middenachternaad stikken volgens punt en tekening 6.

Halsrand / strook
De strook in de lengte vouwen (verkeerde kant binnen). Strijken.
➽ De naad van de halsrand tot 0,7 cm bijknippen.

⓯ De strook op de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar); de open rand ligt op de naad. De uiteinden steken er bij de splitrand uit. De strook 0,7 cm breed vaststikken. De naad bijknippen, inknippen.

⓰ De strook naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De uiteinden inslaan. De halsrand met de tweelingnaald 0,5 cm breed doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken (zie punt en tekening 1).

ROK

Middenachternaad
De achterpanden van de rok op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad rijgen, stikken. Naad apart zigzaggen en openstrijken.

Zijnaden
Het voorpand van de rok op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden rijgen en stikken (naadcijfer 2) en stikken. Naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar het achterpand toe strijken.

Rok vaststikken

⓱ Het lijfje op de rok vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 3 en 4), de streepjes van het inzetstuk liggen steeds bij de zijnaad, de streepjes van de rok liggen bij de inzetnaden, middenachter ligt op middenachter. Stikken.
Naad bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar de rok toe strijken. Naad 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de naad mee vaststikken.

Zoom of met de hand losjes vastnaaien of met de tweelingnaald 2,5 cm breed vaststikken, zie punt en tekeningen 12.

HAAKJE en OOGJE bij de halsrand onder de achterrand leggen en vastnaaien.

Accorciare il margine al bordo inferiore dello sprone all'altezza di 1 cm, imbastirlo ripiegandolo all'interno e stirarlo. Inserire l'ago doppio e cucire il margine a 0,7 cm dal bordo.

Cucire lo sprone

⓭ Imbastire lo sprone, diritto su diritto, sul davanti (NC 6) e sui dietro (NC 7). Cucire lo sprone.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il davanti e i dietro. Eseguire un'impuntura a 0,7 cm dalle cuciture, fissando così i margini.

Chiudere le **cuciture laterali** come spiegato al punto 2.

Cucire gli inserti

⓮ Imbastire l'inserto sul corpino diritto su diritto, il trattino combacia con la cucitura laterale. Cucire.
Rifilare i margini, inciderli sul corpino e stirarli verso il corpino. Impunturare il margine a 0,7 cm dalla cucitura.

Cucitura centrale dietro / Apertura
Chiudere la cucitura centrale dietro come spiegato al punto 6.

Scollo / Striscia
Piegare per lungo la striscia, il rovescio è all'interno e stirarla.
➽ Accorciare il margine dello scollo all'altezza di 0,7 cm.

⓯ Imbastire la striscia sullo scollo diritto su diritto, i bordi aperti appoggiano sul margine. Le estremità sporgono dal bordo dell'apertura. Cucire la striscia a 0,7 cm dal bordo. Rifilare i margini e inciderli.

⓰ Imbastire la striscia ripiegandola all'interno e stirarla. Ripiegare all'interno le estremità. Inserire l'ago doppio e cucire la striscia a 0,5 cm dal bordo dello scollo, vedi anche la figura 1.

GONNA

Cucitura centrale dietro
Disporre i teli gonna diritto su diritto, imbastire la cucitura centrale e chiuderla. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Cuciture laterali
Disporre il telo gonna davanti sul telo dietro diritto su diritto, imbastire le cuciture laterali (NC 2) e chiuderle. Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso il telo dietro.

Attaccare la gonna al corpino

⓱ Imbastire il corpino sulla gonna diritto su diritto (NC 3 e 4), i trattini sull'inserto combaciano con la cucitura laterale, i trattini sulla gonna combaciano con le cuciture dell'inserto, le cuciture centrali dietro corrispondono. Cucire.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso la gonna. Cucire i margini a 0,7 cm dalla cucitura.

Cucire **l'orlo** a mano o con l'ago doppio alla distanza di 2,5 cm dal bordo, vedi anche il testo al punto 12.

Cucire il GANCIO e l'ASOLA sullo scollo sotto i bordi dietro dell'apertura.

Recortar el margen del canto inferior de canesú a 1 cm, volver hacia dentro e hilvanar entornando, planchar. Pespuntear el canto con la aguja doble 0,7 cm de ancho, pillando el margen.

Pespuntear el canesú

⓭ Hilvanar el canesú en el delantero (número 6) y en las piezas de la espalda (número 7) derecho contra derecho. Pespuntear el canesú. Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en las piezas del delantero y la espalda. Pespuntear las costuras 0,7 cm de ancho, pillando los márgenes.

Coser las **costuras laterales** como en el texto y dibujo 2.

Pespuntear las aplicaciones

⓮ Hilvanar la aplicación a la pieza superior derecho contra derecho, la marca horizontal coincide en la costura lateral. Coser. Recortar los márgenes, en la pieza superior dar unos cortes y planchar en la pieza superior. Pespuntear la costura 0,7 cm de ancho, pillando el margen.

Costura posterior central / abertura
Coser la costura posterior central como en el texto y dibujo 6.

Escote / tira
Doblar la tira a lo largo, el revés queda dentro. Planchar.
➽ Recortar el margen en el escote a 0,7 cm.

⓯ Hilvanar la tira en el escote derecho contra derecho, los cantos abiertos quedan en el margen. Los extremos sobresalen en el canto. Pespuntear la tira 0,7 cm de ancho. Recortar los márgenes y dar unos cortes.

⓰ Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Remeter los extremos. Pespuntear los cantos del escote 0,5 cm de ancho con la aguja doble, pillando la tira (véase también texto y dibujo 1).

FALDA

Costura posterior central
Encarar las palas posteriores derecho contra derecho, hilvanar la costura posterior central y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Costuras laterales
Poner la pala delantera en la pala posterior derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 2) y coser.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la pala posterior.

Pespuntear la falda

⓱ Hilvanar la pieza superior en la falda derecho contra derecho (números 3 y 4), la marca horizontal en la aplicación coincide en la costura lateral, las marcas horizontales en la falda coinciden en las costuras de aplicación y las costuras posteriores centrales coinciden superpuestas. Coser.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos en la falda. Pespuntear la costura 0,7 cm de ancho, pillando los márgenes.

Coser el **dobladillo** flojo a mano o pespuntearlo con la aguja doble 2,5 cm de ancho, véase texto y dibujos 12.

Coser el GANCHO y el OJETE en el escote debajo de los cantos posteriores.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

- A B C 1 Främre kjolvåd 1x
- A B C 2 Bakre kjolvåd 2x
- A B C 3 Framstycke 1x
- A C 4 Bakstycke 2x
- A 5 Ståkrage 1x
- B 6 Bakstycke 2x
- B 7 Ärm 2x
- C 8 Ok 2x
- C 9 Isättning 2x
- C 10 Remsa (halsringning) 1x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABC

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **A** delarna 1 till 5,
för KLÄNNINGEN **B** delarna 1 till 3, 6 och 7,
för KLÄNNINGEN **C** delarna 1 till 4 och 8 till 10.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➽ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

C

Tyg I och tyg II
Klipp till delarna 1 till 4 i tyg I, delarna 8 till 10 i tyg II.
➽ Se tillklippningsplanerna på mönsterarket.

AB

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
3 cm fåll och ärmfåll (B), **1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar, utom för **C** på del 10 (sömsmån är redan inberäknad).

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i

DANSK

MØNSTERDELE:

- A B C 1 Forr. nederdelbane 1x
- A B C 2 Bag. nederdelbane 2x
- A B C 3 Forstykke 1x
- A C 4 Rygdel 2x
- A 5 Kinakrave 1x
- B 6 Rygdel 2x
- B 7 Ærme 2x
- C 8 Bærestykke 2x
- C 9 Indsats 2x
- C 10 Strimmel (halsudskæring) 1x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABC

Til KJOLEN **A** klippes delene 1 til 5,
til KJOLEN **B** klippes delene 1 til 3, 6 og 7,
til KJOLEN **C** klippes delene 1 til 4 og 8 til 10
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➽ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

C

Stof I og stof II
Klip delene 1 til 4 ud af stof I, klip delene 8 til 10 ud af stof II.
➽ Se klippeplanerne på mønsterarket.

AB

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
3 cm søm og ærmesøm (B), **1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme, undtagen ved **C** på del 10 (sømmerume er allerede inkluderet).

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

- A B C 1 Переднее полотнище 1x
- A B C 2 Заднее полотнище 2x
- A B C 3 Перед 1x
- A C 4 Спинка 2x
- A 5 Воротник-стойка 1x
- B 6 Спинка 2x
- B 7 Рукав 2x
- C 8 Кокетка 2x
- C 9 Вставка 2x
- C 10 Полоса (горловина) 1x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для блуз, платьев, жакетов и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABC

Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЯ **A** детали 1–5,
для ПЛАТЬЯ **B** детали 1–3, 6 и 7,
для ПЛАТЬЯ **C** детали 1–4 и 8–10
нужного размера.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать»: это позволит сохранить правильные пропорции модели.

➽ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для удлинения раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для укорачивания наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом трикотажного полотна, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенного вдвое трикотажного полотна.

Детали выкройки, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, наложить на трикотажное полотно стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на трикотажном полотне.

C

Трикотажное полотно I и трикотажное полотно II
Детали 1–4 выкроить из трикотажного полотна I, а детали 8–10 выкроить из трикотажного полотна II.
➽ См. планы раскладки на листе выкроек.

AB

Вдвое складывать трикотажное полотно лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать трикотажное полотно лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб трикотажного полотна, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
3 см – на подгибку низа, в том числе рукавов (B), **1,5 см** – по всем остальным срезам и на швы, кроме детали 10 у **C** (припуски на швы уже учтены).

Прежде чем откалывать детали бумажной выкройки от деталей кроя, вычертите контуры деталей выкройки (линии швов и низа), а также переведите на изнаноч-

förpackningen.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

Tips för sömnad i elastiska tyger
Bäst resultat får man, om man syr i stretchtyger med en overlockmaskin. Sömmarna blir mycket elastiska så att de inte rivs sönder när man bär plagget.

Sy sömmarna med ett specialstygn för elastiska tyger eller med smalt inställda sicksackstygn, om du inte har någon overlockmaskin. Se till att symaskinens trådspänning inte är för hård. Sätt in en JERSEYNÅL i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulspets kan inte skada maskorna.

❶ Använd TVILLINGNÅLEN för att sy invikta kanter (t ex på fållen). Du syr från tygets rätsida med två övertrådar och en undertråd vid rak stygninställning. Undertråden bildar sicksackstygn. På så sätt töjer sig inte tyget när du syr och sömmen blir elastisk.

AB – KLÄNNING

ÖVERDEL
Sidsömmar

❷ Lägg bakstyckena räta mot räta på framstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 1).
Teckningen visar A.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i bakstyckena.

A
Ärmringningar
➼ Klipp ner sömsmånerna i ärmringningarna till 1 cm.

❸ Tråckla in sömsmånerna, pressa. Kantsticka ärmringningarna 0,7 cm br med tvillingnålen, sy samtidigt fast sömsmånerna.

Pressa **elastiskt kantband** dubbelt på längden, avigsidan inåt. Därigenom uppstår en synlig mittlinje. Denna åtgärd behövs inte om mitten redan är invävd.

Kanta nedre rundade kanter

➼ Klipp av sömsmånerna i de nedre rundade kanterna.

❹ Sträck kantbandet något och lägg det runt de nedre rundade kanterna, tråckla fast. Du börjar och slutar vid de raka nedre kanterna. Sy fast kantbandet smalt från rätsidan.

❺ TIPS: Om du inte är van, kan du också sy fast kantbandet i två steg: Nåla fast tygets avigsida på bandet så att kanten möter mitten, sträck samtidigt kantbandet något. Sy fast kanten ca 0,7 cm br.
Lägg sedan bandet runt kanten på tygets rätsida. Sy smalt fast kantbandet från rätsidan (5a).

Bakre mittsöm / sprund

❻ Lägg bakstyckena räta mot räta, tråckla den bakre mittsömmen, sy från sprundmarkeringen (pil) ända ned. Fäst sömändarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna. Sprätta bort tråckelstygnen i sprundet. Kantsticka sprundkanterna 0,7 cm br, sy samtidigt fast sömsmånerna (6a).

Ståkrage

❼ Tråckla fast kragen räta mot räta och mitt mot mitt på fram- och bakstyckets halsringningskant (sömnummer 5). Tvärstrecken möter ärmringningskanterna. Sy. Fäst sömändarna. Pressa in sömsmånerna i kragen. Pressa in sömsmånerna i den andra långsidan.

❽ Vik kragen vid VIKNINGSLINJEN räta mot räta, sy ihop kortsidorna.
Klipp ner sömsmånerna. Vänd in kragen vid VIKNINGSLINJEN. Tråckla fast den inre kraghälften på fastsättningssömmen och sy fast för hand. Sy ihop de öppna kanterna vid axlarna mot varandra för hand (8a).

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

Råd om forarbejdning af elastiske stoffer
Du opnår en optimal forarbejdning af elastiske stoffer med en overlockmaskine. Sømmene bliver meget elastiske og brister derfor ikke ved brug.

Har du ikke en overlockmaskine, sys sømmene istedet med en strækssøm eller med smalt indstillede sik-sak-sting. Pas på, at trådspændingen ikke er for stram. Til syning i fintmaskede stoffer, skal du sætte en JERSEYNÅL i din symaskine, da dens spids ikke beskadiger maskerne.

❶ Til sømning af kanterne (f.eks. sømmen forneden) skal du anvende en TVILLINGENÅL. Sy fra stoffets retside med to overtråde, en undertråd og lige stingindstilling. Undertråden danner sik-sak-sting. På denne måde strækker stoffet sig ikke under syningen og sømmen bliver elastisk.

AB - KJOLE

OVERDEL
Sidesømme

❷ Læg rygdelene ret mod ret på forstykket, sy sidesømmene (sømtal 1).
Tegningen viser A.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i rygdelene.

A
Ærmegab
➼ Klip ærmegabenes sømmerum tilbage til 1 cm.

❸ Ri sømrummene mod vrangen, pres. Sy med tvillingenålen i 0,7 cm bredde fra ærmegabene, sy hermed sømrummet fast.

Pres det **elastiske kantbånd** til det halve på langs, med vrangen indad. Derved opstår der en synlig midterlinje. Hvis midten allerede er indvævet i båndet, er denne arbejdsgang overflødig.

Indfatning af de nederste afrundede kanter

➼ Klip sømrummet af på de nederste afrundede kanter.

❹ Stræk kantbåndet let, læg det om de nederste afrundede kanter og ri det fast. Begynd hhv. slut ved de nederste lige kanter. Sy kantbåndet smalt fast fra retsiden.

❺ TIP: Hvis du ikker er så øvet, kan du sy kantbåndet fast af to omgange: Hæft vrangen af stoffet på båndet således, at stoffets kant mødes med midten af båndet - stræk båndet let dertil.
Sy kanten fast i 0,7 cm bredde.
Læg nu båndet om kanten til retsiden af stoffet. Sy kantbåndet smalt fast fra retsiden (5a).

Bag. midtersøm / slids

❻ Læg rygdelene ret mod ret, ri den bag. midtersøm, sy den fra slidstegnet (pil) og ned. Hæft enderne.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden. Del ristingene ved slidsen. Sy en stikning i 0,7 cm fra slidskanterne, sy hermed sømrummene fast (6a).

Kinakrave

❼ Ri kraven ret mod ret og midte mod midte på forstykke-og rygdelenes udskæringskanter (sømtal 5). Tværstregerne mødes med ærmegabskanterne. Sy. Hæft enderne. Pres sømrummene ind i kraven. Pres sømrummet mod vrangen på kravens anden lange kant.

❽ Fold kraven ret mod ret ved OMBUKSLINJEN, sy enderne på hinanden i begge sider.
Klip sømrummene smallere. Vend kraven mod vrangen ved OMBUKSLINJEN. Ri- og sy, i hånden, kravens indvendige halvdel på tilsætningssømmen. Sy, i hånden, de åbne skulderkanter til hinanden (8a).

ные стороны деталей кроя важную разметку с помощью копировальной бумаги BURDA – см. инструкцию на упаковке бумаги.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывать детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки перевести на лицевые стороны деталей кроя сметочными стежками.

Рекомендации по работе с трикотажными полотнами:
Для работы с трикотажными полотнами используйте оверлок – в этом случае швы получаются эластичными и не рвутся при носке изделия.

При отсутствии оверлока стачивайте детали кроя из трикотажных полотен специальной эластичной строчкой или узкой зигзагообразной строчкой, установив оптимальное натяжение нитки в швейной машине. Для работы с тонкими трикотажными полотнами используйте специальную ИГЛУ ДЛЯ ТРИКОТАЖА со скругленным кончиком, который не рвет, а раздвигает петли трикотажа.

❶ Для настрачивания подгибок (например, подгибки низа) используйте ДВОЙНУЮ ИГЛУ швейной машины, которая дает две параллельные прямолинейные строчки с лицевой стороны изделия и зигзагообразную строчку с изнаночной стороны. При этом трикотаж не растягивается, а шов получается эластичным.

AB – ПЛАТЬЕ

ВЕРХНЯЯ ЧАСТЬ
Боковые швы

❷ Детали спинки сложить лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольная метка 1).
На рисунке показана модель A.
Припуски каждого шва, срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на спинку.

A
Проймы
➼ Припуски по срезам пройм срезать до ширины 1 см.

❸ Припуски по срезам пройм заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Пройму отстрочить двойной иглой на расстоянии 0,7 см, настрачивая припуски.

Эластичную окантовочную ленту сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить сгиб = линия середины ленты (если по линии середины ленты проложена эластичная строчка, то данная швейная операция не требуется).

Нижние скругленные срезы окантовать

➼ Срезать припуски по нижним скругленным срезам переда и спинки.

❹ Каждый скругленный срез вложить между половинками эластичной ленты. Ленту, слегка растягивая, приметать от прямого среза переда до прямого среза спинки. С лицевой стороны платья настрочить ленту в край.

❺ СОВЕТ: если вы не очень опытная портниха, то выполните предыдущую операцию в два этапа. Деталь наложите изнаночной стороной на половинку ленты и приколите, совместив скругленный срез со сгибом/строчкой ленты, слегка растягивая ее. Ленту настрочите на расстоянии ок. 0,7 см. Затем оберните срез лентой и с лицевой стороны платья настрочите ленту в край (5a).

Средний шов спинки / разрез

❻ Детали спинки сложить лицевыми сторонами, сметать средние срезы от метки разреза (стрелка) и стачать их донизу. Припуски шва обметать и разутюжить. Наметку вдоль разреза удалить. Края разреза отстрочить на расстоянии 0,7 см, настрачивая припуски (6a).

Воротник-стойка

❼ Воротник сложить с платьем лицевыми сторонами, совместив линии середины переда, приметать и притачать к срезам горловины переда и деталей спинки (контрольная метка 5), совместив поперечные метки воротника с краями пройм. Сделать закрепки. Припуски шва и припуск по открытому продольному срезу воротника заутюжить на воротник.

❽ Воротник сложить по ЛИНИИ СГИБА, лицевой стороной вовнутрь, и стачать на концах короткие срезы. Припуски швов срезать близко к строчке. Воротник отвернуть на изнаночную сторону по ЛИНИИ СГИБА, приметать наш швами притачивания и пришить вручную. Открытые края сшить вручную встык (8a).

SVENSKA

B

Ärmar
Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Tråckla **ärmsömmarna** (sömnummer 8) och sy. Sicksacka sömsmånerna och pressa isär dem.

Ärmfåll
Tråckla in ärmfållen, pressa. Kantsticka den nedre ärmkanten 2,5 cm br med tvillingnålen, sy samtidigt fast fållen (se även text och teckning 1).

Sy i ärmarna

❾ Nåla fast ärmen räta mot räta vid ärmhålet. Tvärstrecken 9 på ärm och framstycke måste möta varandra. Ärm- och sidsömmarna måste möta varandra. Tråckla och sy fast ärmen från ärmens sida.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i ärmen.

Bakre mittsöm / sprund
Sy den bakre mittsömmen som vid text och teckning 6.

Kanta halsringningen som vid text och teckningar 4 eller 5. Vik in ändarna vid den bakre sprundkanten.

Kanta de **rundade främre kanterna** och fortsättningsvis de nedre bakstyckskanterna som vid text och teckningar 4 eller 5.

AB
KJOL

Bakre mittsöm / sprund

❿ Lägg de bakre kjolvåderna räta mot räta, tråckla den bakre mittsömmen, sy uppifrån till sprundmarkeringen. Fäst sömändarna.
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna. Sprätta bort tråckelstygnen i sprundet.

Sidsömmar
Lägg den främre kjolvåden räta mot räta på den bakre kjolvåden, tråckla (sömnummer 2) och sy sidsömmarna. Fäst sömändarna.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i den bakre kjolvåden.

Kanta kjolens övre kant
➽ Klipp av sömsmånen i kjolens övre kant.
Klipp av kantband i midjevidd plus 1 cm.

Kanta kjolens övre kant som vid text och teckningar 4 eller 5, sträck bandet när du syr fast det. Vik in ändarna i mitt bak och sy ihop dem för hand.

Midjesöm

⓫ Tråckla fast den främre kjolvåden aviga mot räta på framstyckets sömsmån (sömnummer 3), tvärstrecken möter framstyckets sidkanter, de bakre mittsömmarna möter varandra. Teckning 11 visar kjolens främre fastsättningssöm från utsidan, teckning 11a visar den från insidan.
A: Tråckla fast den bakre kjolvåden aviga mot räta på bakstyckets nedre sömsmån (sömnummer 4), tvärstrecken möter bakstyckets sidkanter, de bakre mittsömmarna möter varandra. Teckning 11b visar kjolens bakre fastsättningssöm från insidan.
AB: Sy fast kjolen i kantremsornas sylinje på överdelen. Fäst sömändarna.

Fåll / sprund

⓬ Vik upp sprundets sömsmåner. Sicksacka fållen, tråckla in och pressa. Sy fast fållen löst för hand.
Eller kantsticka fållens nedre kant 2,5 cm br med tvillingnålen, sy samtidigt fast fållen.
Vänd in sprundets sömsmån igen och sy fast den för hand eller på maskin 1,2 cm br med tvillingnålen (12a).

Sy för **A** fast två HAKAR under en bakre kragkant. Sy fast HYSKORNA passande under den andra kragkanten.

Sy för **B** fast HAKEN vid halsringningen under en bakre sprundkant. Sy fast HYSKAN under den andra sprundkanten.

C – KLÄNNING

ÖVERDEL

Ok

DANSK

B

Ærmer
Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Ri- (sømtal 8) og sy **ærmesømmene**. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Ærmesøm
Ri ærmesømmen mod vrangen, pres. Sy med tvillingenålen i 2,5 cm bredde fra ærmets nederste kant, sy hermed ærmesømmen fast (se tekst og tegning 1).

Sy ærmer i

❾ Hæft ærmet ret mod ret i ærmegabet. Tværstregerne 9 fra ærme og forstykke skal mødes. Ærme- og sidesømme skal mødes. Ri- og sy ærmet fast fra ærmesiden.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i ærmet.

Bag. midtersøm / slids
Sy den bag. midtersøm, som vist ved tekst og tegning 6.

Kant halsudskæringen, som vist ved tekst og tegningerne 4 eller 5. Buk enderne ind ved den bag. slidskant.

Kant de afrundede forr. kanter og de nederste rygdelskanter, som vist ved tekst og tegningerne 4 eller 5.

AB
NEDERDEL

Bag. midtersøm / slids

❿ Læg de bag. nederdelbaner ret mod ret, ri den bag. midtersøm og sy den fra oven ned til slidstegnet. Hæft enderne.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden. Del ristingene ved slidsen.

Sidesømme
Læg den forr. nederdelbane ret mod ret på den bag. nederdelbane, ri- (sømtal 2) og sy sidesømmene. Hæft enderne.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i den bag. nederdelbane.

Kantning af nederdelens øverste kant
➽ Klip sømrummet på nederdelens øverste kant af.
Klip et stykke af kantbåndet i samme vidde som taljen plus 1 cm.

Kant nederdelens øverste kant, som vist ved tekst og tegningerne 4 eller 5, stræk båndet let under fastsyningen. Buk enderne ind ved den bag. midte og sy, i hånden, dem imod hinanden.

Taljesøm

⓫ Ri den forr. nederdelbane vrang mod ret på forstykkets sømmerum (sømtal 3); tværstregerne mødes med forstykkets sider, de bag. midtersømme mødes. Tegning 11 viser nederdelens forr. tilsætningssøm fra retsiden, tegning 11a fra vrangen.
A: Ri den bag. nederdelbane vrang mod ret på rygdelens nederste sømmerum (sømtal 4); tværstregerne mødes med rygdelens sider, de bag. midtersømme mødes.
Tegning 11b viser vrangen af den bag. nederdelbanes tilsætningssøm.
AB: Sy hver nederdelbane fast på overdelen i kantbåndets sylinje. Hæft enderne.

Søm / slids

⓬ Bred slidssømrummene ud. Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast, med løse sting.
Eller sy en stikning i 2,5 cm bredde fra den nederste kant, sy hermed sømmen fast.
Vend slidssømrummene mod vrangen igen og sy dem fast i hånden eller i 1,2 cm bredde med tvillingenålen (12a).

Ved **A**: Sy to HÆGTER under en af kravens bag. kanter. Sy MALLERNE dertil passende under den modsatte kant.

Ved **B**: Sy HÆGTEN under en af de bag. slidskanter ved halsudskæringen. Sy MALLEN dertil passende under den anden slidskant.

C - KJOLE

OVERDEL

Bærestykke

РУССКИЙ

B

Рукава
Каждый рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, сметать и стачать **срезы рукава** (контрольная метка 8). Припуски шва обметать и разутюжить.

Подгибки низа рукавов
Припуск на подгибку низа каждого рукава заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Рукав отстрочить двойной иглой на 2,5 см выше нижнего края, настрачивая подгибку низа (см. также пункт и рис. 1).

Рукава втачать

❾ Рукав сложить с платьем лицевыми сторонами и вколоть в пройму, совместив поперечные метки 9 на рукаве и переде, а также шов рукава с боковым швом. Рукав вметать и втачать со стороны рукава. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на рукав.

Средний шов спинки / разрез
Выполнить средний шов спинки – см. пункт и рис. 6.

Горловину окантовать – см. пункты и рис. 4 или 5. Концы полосы подвернуть у краев разреза.

Скругленные передние срезы и далее нижние срезы деталей спинки окантовать – см. пункты 4 или 5.

AB
ЮБКА

Задний средний шов / разрез

❿ Задние полотнища сложить лицевыми сторонами, сметать средние срезы и стачать их от верхнего среза до метки нижнего разреза. Сделать закрепки. Припуски шва и разреза обметать и разутюжить. Наметку вдоль разреза удалить.

Боковые швы
Переднее полотнище сложить с задними полотнищами лицевыми сторонами, сметать и стачать боковые срезы (контрольная метка 2). Сделать закрепки. Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на заднее полотнище.

Верхний срез юбки окантовать
➽ Срезать припуск по верхнему срезу юбки.
От эластичной окантовочной ленты отрезать отрезок длиной, равный обхвату талии плюс 1 см.

Верхний срез юбки окантовать – см. пункты и рис. 4 или 5, растягивая ленту. Концы ленты подвернуть у среднего шва и сшить вручную встык.

Шов талии

⓫ Переднее полотнище наложить изнаночной стороной на лицевую сторону припуска по нижнему срезу переда и приметать (контрольная метка 3), совместив поперечные метки юбки с боковыми краями переда, а также средние швы спинки и задних полотнищ. На рис. 11 показан шов талии с лицевой стороны, а на рис. 11а – с изнаночной.
A: заднее полотнище наложить изнаночной стороной на лицевую сторону припуска по нижнему срезу спинки и приметать (контрольная метка 4), совместив поперечные метки с боковыми краями спинки, а также средние швы. На рис. 11b показан шов талии с изнаночной стороны.
AB: юбку притачать в шов притачивания окантовки верхней части платья. Сделать закрепки.

Подгибка низа / разрез

⓬ Припуски разреза отвернуть. Припуск на подгибку низа обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.
Или отстрочить платье двойной иглой на 2,5 см выше нижнего края, настрачивая подгибку низа.
Припуски разреза отвернуть на изнаночную сторону и пришить вручную или настрочить двойной иглой на расстоянии 1,2 см (12a).
У **A** пришить два КРЮЧКА под один конец воротника-стойки, а ПЕТЛИ – под другой конец.
У **B** пришить КРЮЧОК под один край разреза спинки, а ПЕТЛЮ – под другой край.

C – ПЛАТЬЕ

ВЕРХНЯЯ ЧАСТЬ

Кокетка

Klipp ner sömsmånen i okets nedre kant till 1 cm, tråckla in, pressa. Kantsticka kanten 0,7 cm br med tvillingnålen, sy samtidigt fast sömsmånen.

Sy fast oket

⓭ Tråckla fast oket räta mot räta på framstycket (sömnummer 6) och bakstyckena (sömnummer 7). Sy fast oket.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i fram- och bakstyckena. Kantsticka sömmarna 0,7 cm br, sy samtidigt fast sömsmånerna.

Sy **sidsömmarna** som vid text och teckning 2.

Sy fast isättningarna

⓮ Tråckla fast isättningen räta mot räta på överdelen, tvärmarkeringen möter sidsömmen. Sy.
Klipp ner sömsmånerna, jacka överdelen och pressa in dem i överdelen. Kantsticka sömmen 0,7 cm br, sy samtidigt fast sömsmånen.

Bakre mittsöm / sprund
Sy den bakre mittsömmen som vid text och teckning 6.

Halsringning / remsa
Vik remsan på längden, avigsidan inåt. Pressa.
➽ Klipp ner sömsmånen i halsringningen till 0,7 cm.

⓯ Tråckla fast remsan räta mot räta vid halsringningen, de öppna kanterna ligger på sömsmånen. Ändarna skjuter ut vid sprundkanten. Sy fast remsan 0,7 cm br. Klipp ner och jacka sömsmånerna.

⓰ Tråckla in remsan, pressa. Vik in ändarna. Kantsticka halsringningskanterna 0,5 cm br med tvillingnålen, sy samtidigt fast remsan (se även text och teckning 1).

KJOL

Bakre mittsöm
Lägg de bakre kjolvåderna räta mot räta, tråckla och sy den bakre mittsömmen. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Sidsömmar
Lägg den främre kjolvåden räta mot räta på den bakre kjolvåden, tråckla (sömnummer 2) och sy sidsömmarna. Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i den bakre kjolvåden.

Sy fast kjolen

⓱ Tråckla fast överdelen räta mot räta på kjolen (sömnummer 3 och 4), tvärstrecken på isättningen möter sidsömmen, tvärstrecken på kjolen möter isättningssömmarna, de bakre mittsömmarna möter varandra. Sy.
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa in dem i kjolen. Kantsticka sömmen 0,7 cm br, sy samtidigt fast sömsmånerna.

Sy fast **fållen** antingen löst för hand eller 2,5 cm br med tvillingnålen, se text och teckningar 12.

Sy fast HAKE och HYSKA vid halsringningen under de bakre sprundkanterna.

Klip sømrummet på bærestykkets nederste kant tilbage til 1 cm, ri dem mod vrangen, pres. Sy med tvillingenålen i 0,7 cm bredde fra den nederste kant, sy hermed sømrummet fast.

Fastsyning af bærestykke

⓭ Ri bærestykket ret mod ret på forstykket (sømtal 6) og rygdelene (sømtal 7). Sy bærestykket fast.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i forstykket og rygdelene. Sy en stikning i 0,7 cm bredde fra sømmene, sy hermed sømrummene fast.

Sy **sidesømmene**, som vist ved tekst og tegning 2.

Fastsyning af indsatser

⓮ Ri indsatsen ret mod ret på overdelen; tværtegnet mødes med sidesømmen. Sy.
Klip sømrummene smallere og pres dem ind i overdelen. Sy en stikning i 0,7 cm bredde fra sømmen, sy hermed sømrummet fast.

Bag. midtersøm / slids
Sy den bag. midtersøm, som vist ved tekst og tegning 6.

Halsudskæring / strimmel
Fold stofstrimlen på langs, med vrangen indad. Pres.
➽ Klip sømrummet på halsudskæringen tilbage til 0,7 cm.

⓯ Ri stofstrimlen ret mod ret på udskæringen; de åbne kanter ligger på sømrummet. Enderne rager udenfor ved slidskanten. Sy strimlen fast i 0,7 cm bredde. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

⓰ Ri strimlen mod vrangen, pres. Buk enderne ind. Sy med tvillingenålen i 0,5 cm bredde fra udskæringskanterne, sy hermed strimlen fast (se tekst og tegning 1).

Nederdel

Bag. midtersøm
Læg de bag. nederdelbaner ret mod ret, ri- og sy midtersømmen. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Sidesømme
Læg den forr. nederdelbane ret mod ret på den bag. nederdelbane, ri- (sømtal 2) og sy sidesømmene. Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i den bag. nederdelbane.

Fastsyning af nederdel

⓱ Ri overdelen ret mod ret på nederdelen (sømtal 3 og 4); tværstregerne i indsatserne mødes hver for sig med sidesømme, tværstregerne i nederdelen mødes med indsatssømmene, de bag. midtersømme mødes. Sy.
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem ind i nederdelen. Sy en stikning i 0,7 cm bredde fra tilsætningssømmen, sy hermed sømrummene fast.

Sy enten **sømmen** fast med løse sting i hånden eller i 2,5 cm bredde med tvillingenålen, se tekst og tegningerne 12.

Sy HÆGTE og MALLE under de bag. slidskanter ved halsudskæringen.

Припуски по нижнему срезу кокетки срезать до ширины 1 см, заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Кокетку отстрочить двойной иглой на 0,7 см выше нижнего края, настрачивая припуск.

Кокетки притачать

⓭ Кокетки сложить лицевыми сторонами с передом (контрольная метка 6) и спинкой (контрольная метка 7). Кокетки притачать. Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на перед/спинку. Перед и спинку отстрочить на расстоянии 0,7 см от шва, настрачивания припуски шва.

Боковые швы – см. пункт и рис. 2.

Втачать вставки

⓮ Каждую вставку сложить с верхней частью лицевыми сторонами и вметать, совместив поперечную метку с боковым швом. Втачать. Припуски шва срезать близко к строчке, припуск верхней части надсечь. Припуски шва заутюжить на верхнюю часть. Верхнюю часть отстрочить на расстоянии 0,7 см от шва, настрачивая припуски шва.

Средний шов спинки / разрез
Выполнить средний шов спинки – см. пункт и рис. 6.

Горловина / полоса
Полосу сложить вдоль, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.
➽ Припуск по срезу горловины срезать до ширины 0,7 см.

⓯ Сложенную вдвое полосу сложить с верхней частью лицевыми сторонами и приметать к срезу горловины, при этом открытые продольные срезы полосы лежат на припуске по срезу горловины, а концы полосы выступают за края разреза спинки. Полосу притачать на расстоянии 0,7 см. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь.

⓰ Полосу заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Концы подвернуть. Верхнюю часть платья отстрочить на расстоянии 0,5 см от горловины двойной иглой, настрачивая полосу (см. также пункт и рис. 1).

ЮБКА

Задний средний шов
Задние полотнища сложить лицевыми сторонами, сметать и стачать средние срезы. Припуски шва обметать и разутюжить.

Боковые швы
Переднее и заднее полотнища сложить лицевыми сторонами, сметать боковые срезы (контрольная метка 2) и стачать их. Припуски каждого шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на заднее полотнище.

Юбку притачать

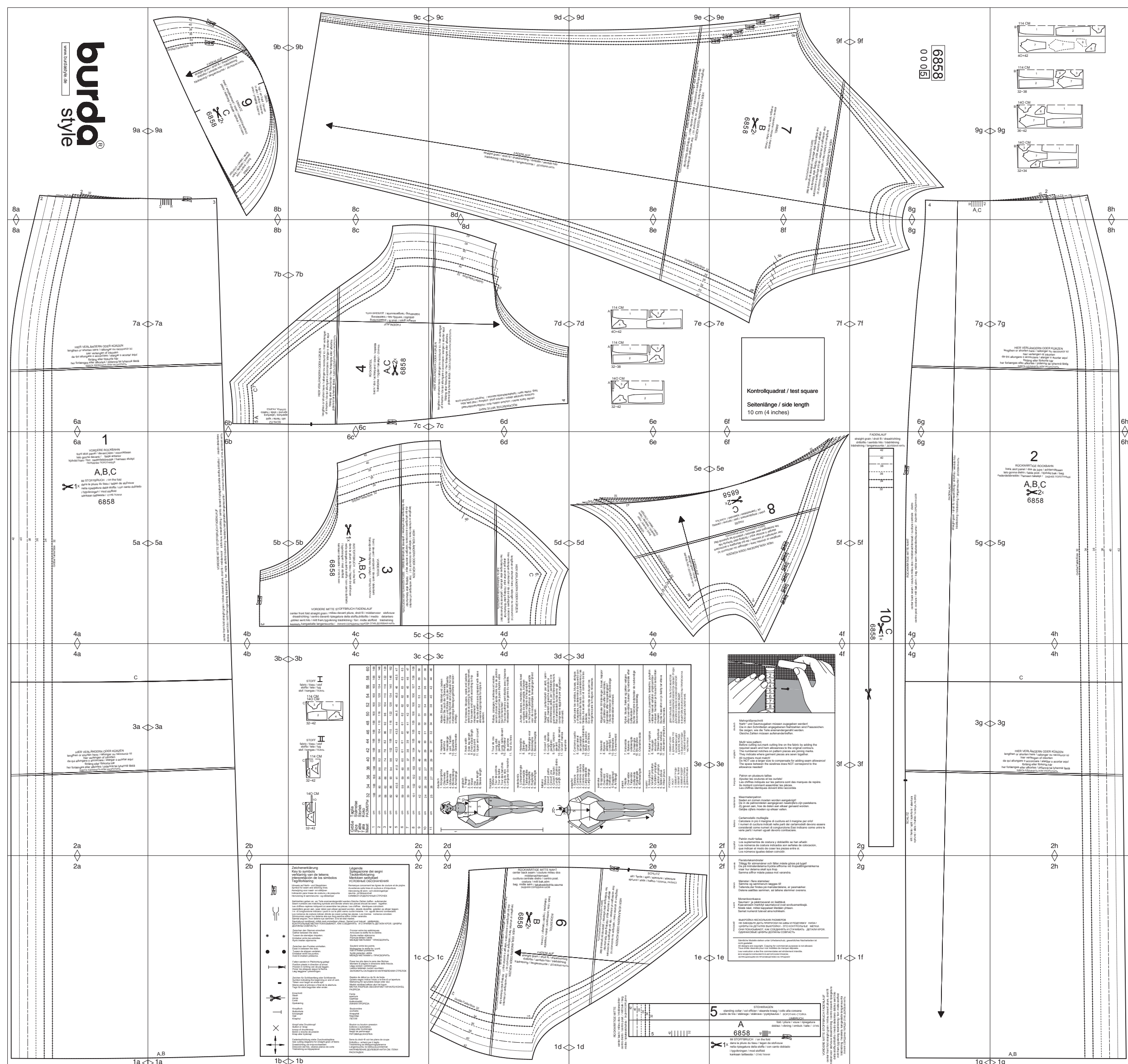
⓱ Верхнюю часть сложить с юбкой лицевыми сторонами и приметать (контрольные метки 3 и 4), совместив поперечную метку на вставке с боковым швом, поперечную метку на юбке со швом втачивания вставки, а также средние швы. Притачать. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить на юбку. Юбку отстрочить на 0,7 см от шва, настрачивая припуски шва.

Припуск на **подгибку низа** либо пришить вручную потайными незатянутыми стежками, либо настрочить двойной иглой на расстоянии 2,5 см – см. пункт и рис. 12.

КРЮЧОК и ПЕТЛЮ пришить у горловины под края разреза спинки.

burda Download–Schnitt

Modell 6858



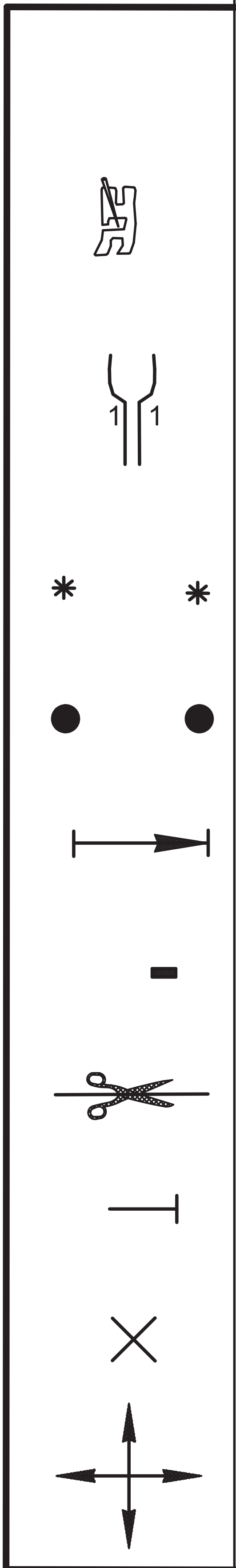
2a

1a

2b

A,B

1a



1b

2c

Zeichenerklärung
Key to symbols
verklaring van de tekens
interpretación de los simbolos
Tegnforklaring

Légende
Spiegazione dei segni
Teckenförklaring
Merkkien selitykset
УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Hinweis auf Naht- und Stepplinien.
Symbol for seam and stitching lines.
Aanwijzing voor naad- en stiklijnen
Indicación para lineas de costura y de pespunte
Henvisning til sømmerums- og stikkelinjer

Remarque concernant les lignes de couture et de piqûre.
Avvertenza sulle linee di cucitura e d'impuntura
Hänvisning till söm- och stickningslinjer
sauma- ja tikkausviivat
СИМВОЛ ОТДЕЛОЧНЫХ СТРОЧЕК

Nahtzahlen geben an, wo Teile aneinandergenäht werden.Gleiche Zahlen treffen aufeinander.
Seam numbers are matching symbols and denote where two pieces should be sewn together.
Les chiffres-repères indiquent où assembler les pièces. Les chiffres identiques coincident.
naadcijfers geven aan, waar delen aan elkaar genaaid worden, steeds dezelfde getallen op elkaar leggen.
I nr. di congiunzione indicano i punti in cui le parti vanno cucite insieme. I nr. uguali devono combaciare.
Los números de costura indican dònde se cosen juntas las piezas. Los mismos números conciden.
Sömnumren anger hur delarna ska sys ihop,samma siffror möter varandra.
Sømtal angiver, hvor delene sys sammen. Ens tal skal mødes.
Saumaluvut osoittavat, mitkä osat ommellaan yhteen. Samat luvut tulevat päällekkäin.
КОНТРОЛЬНЫЕ МЕТКИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ. ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ !

Zwischen den Sternen einreihen
Gather between the stars.
Tussen de sterretjes rimpelen.
Embeber entre las estrellas.
Rynk imellen stjernerne.

Froncer entre les astérisques.
Arricciare la stoffa fra le stelline.
Rynka mellan stjärnorna.
Poimuta tähtien väliltä
МЕЖДУ МЕТКАМИ * ПРИСБОРИТЬ

Zwischen den Punkten einhalten.
Ease in between the dots.
Tussen de stippen verdelen.
Embeber entre los puntos.
Hold til imellem prikkerne.

Soutenir entre les points.
Molleggiare la stoffa fra i punti.
Håll in mellan punkterna.
Syötä pisteiden väliltä.
МЕЖДУ МЕТКАМИ о ПРИСБОРИТЬ

1c

Falten werden in Pfeilrichtung gelegt
Position pleats in direction of arrow.
Plooien in richting van de pijl leggen.
Poner los pliegues segun la flecha.
Læg læggene i pilretninigen.

Poser les plis dans le sens des flèches.
Montare le pieghe in direzione della freccia.
Lägg vecken i pilriktningen.
Laskos taitetaan nuolen suuntaan.
ЗАЛОЖИТЬ СКЛАДКИ В НАПРАВЛЕНИИ СТРЕЛОК

Zeichen für Schlitzanfang oder Schlitzende.
Symbol indicating the beginning or end of vent.
Teken voor begin en einde spli.
Marca para el principo o final de la abertura.
Tegn for slids begynder eller ender.

Repère de début ou de fin de fente.
Questo segno indica l'inizio o la fine di un'apertura.
Markering för sprundets början eller slut.
Merkki osoittaa halkion alun tai lopun.
МЕТКА РАЗРЕЗА ОБОЗНАЧАЕТ НАЧАЛО/КОНЕЦ РАЗРЕЗА

Einschnitt
Slash
inknip
Corte
Opskæring

Fente
apertura
Uppklipp
Aukkomerkki
ЛИНИЯ ПРОРЕЗА

Knopfloch
Buttonhole
knoopsgat
Ojal
Knaphul

Boutonnière
occhiello
Knapphål
Napinläpi
ПЕТЛЯ

Knopf oder Druckknopf
Button or Snap
knoop of druckknoop
Botón o broche de presión
Knap eller trykknap

Bouton ou bouton-pression
bottone o automatico
knapp eller tryckknapp
Nappi tai painonappi
ПУГОВИЦА/КНОПКА

Fadenlaufrichtung siehe Zuschneidepläne
See cutting diagrams for straight grain of fabric
Draadrichting zie knipvoorbeelden
Dirección del hilo, véanse planos de corte
Trådretning se klippeplaner

Sens du droit-fil voir les plans de coupe
Drittofilo,v. schemi per il taglio
Trådriktning se tillklippningsplanerna
Langansuunta, ks leikkuusuunnitelmat
НАПРАВЛЕНИЕ ДОЛЕВОЙ НИТИ СМ. ПЛАН РАСКЛАДКИ.

1b

2d

RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT
center back seam / couture milieu dos
middenachternaad
cucitura centrale dietro / centro post.
costura / mitt bak,söm
bag. midte søm / takakeskikohta,sauma
ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ

6
RÜCKENTEIL
back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

B



2x

6858

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

1c

32
42

Größe/Taille/Size 32
34
36
38
40
42

1

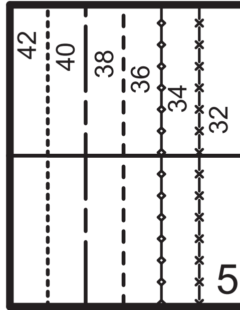
1d

2e

SCHLITZ
slit / fente / split / apertura / abertura
sprund / slids / halkio / ШЛИЦА, РАЗРЕЗ

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

1e



42 32

1d

2f

svensk

Flerstorleksmönster
Tillägg för sömsmåner och fållar måste göras på tyget!
De på mönsterdelarna tryckta siffrorna vid ihopsättingsmärkerna visar hur delarna skall sys ihop.
Samma siffror måste passa mot varandra.

dansk

Mønster i flere størrelser
Sømme og sømmerum lægges til!
Tellende,der findes på mønsterdelene, er pasmærker.
Delene aætttes sammen, så tallene stemmer overens.

suomi

Monenkoonkaava
Sauman- ja päärmevarat on lisättävä
Kaavanosiin merkityt saumaluvut ovat sovitusmerkkejä.
Niistä näet, mitkä kappaleet liitetään yhteen.
Samat numerot tulevat aina kohkkaln.

РУССКИЙ

ВЫКРОЙКА НЕСКОЛЬКИХ РАЗМЕРОВ
НЕ ЗАБУДЬТЕ ДАТЬ ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА !
ЦИФРЫ НА ДЕТАЛЯХ ВЫКРОЙКИ - ЭТО КОНТРОЛЬНЬЕ МЕТКИ.
ОНИ ПОКАЗЫВАЮТ, КАК СОЕДИНЯТЬ И СТАЧИВАТЬ ДЕТАЛИ КРОЯ.
ОДИНАКОВЫЕ ЦИФРЫ ДОЛЖНЫ СОВПАСТЬ

1e

1f

5

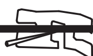
STEHKRAGEN
standing collar / col officier / staande kraag / collo alla coreana
cuello de tira / ståkrage / ståkrave / pystykaulus / ВОРОТНИК-СТОЙКА

UMBRUCH
fold / pliure / vouw / ripiegatura
doblez / vikning / ombuk / taite / СГИБ

A

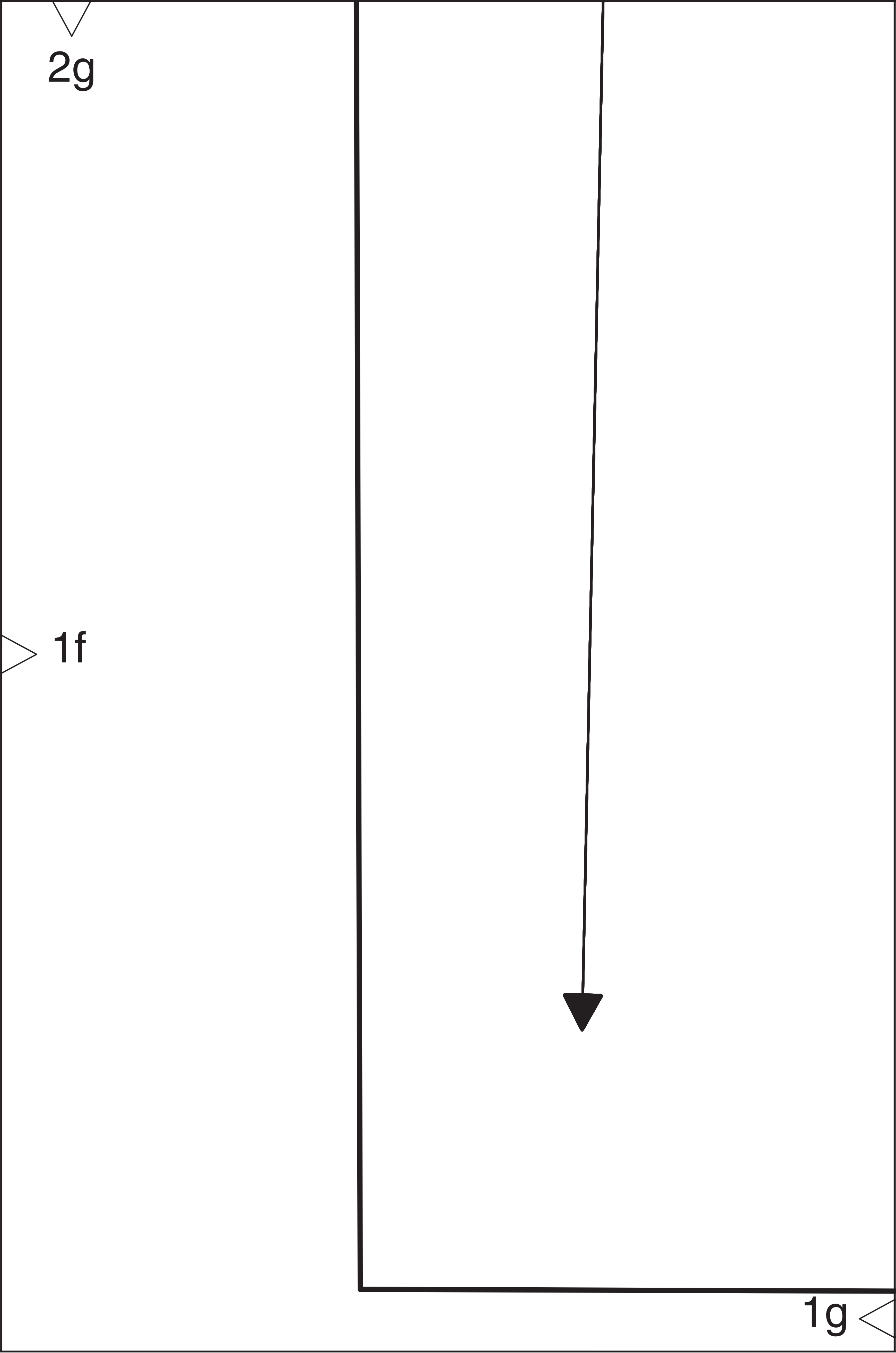
6858

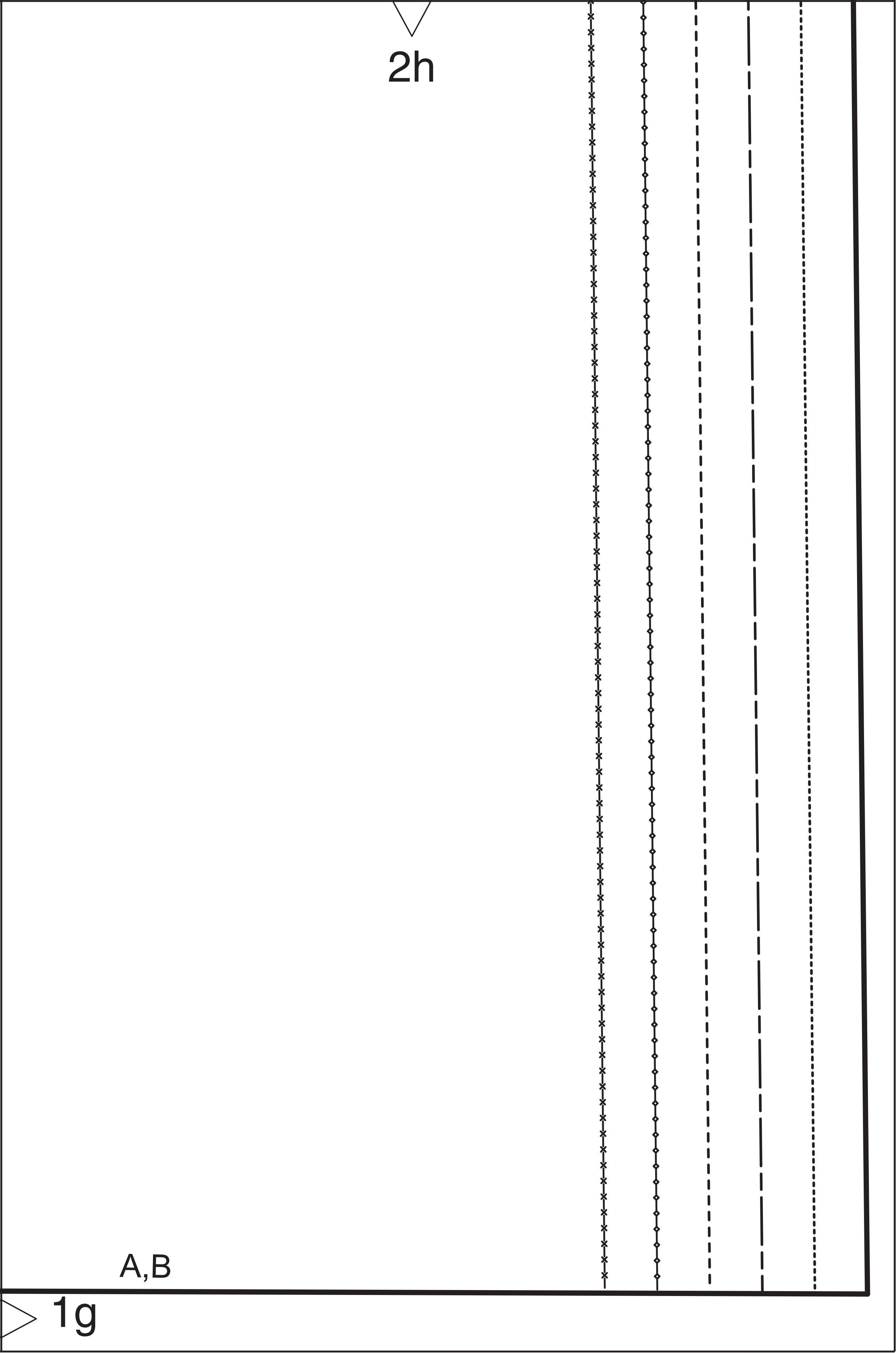
42 32



1x
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil
middenvoor stofvouw draadrichting / centro davanti ripiegatura
della stoffa,drittofilo / medio delantero doblez sent.hilo
mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold
trådretning / keskietu kangastaite langansuunta
ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ


2g
1f
1g


2h
A,B
1g

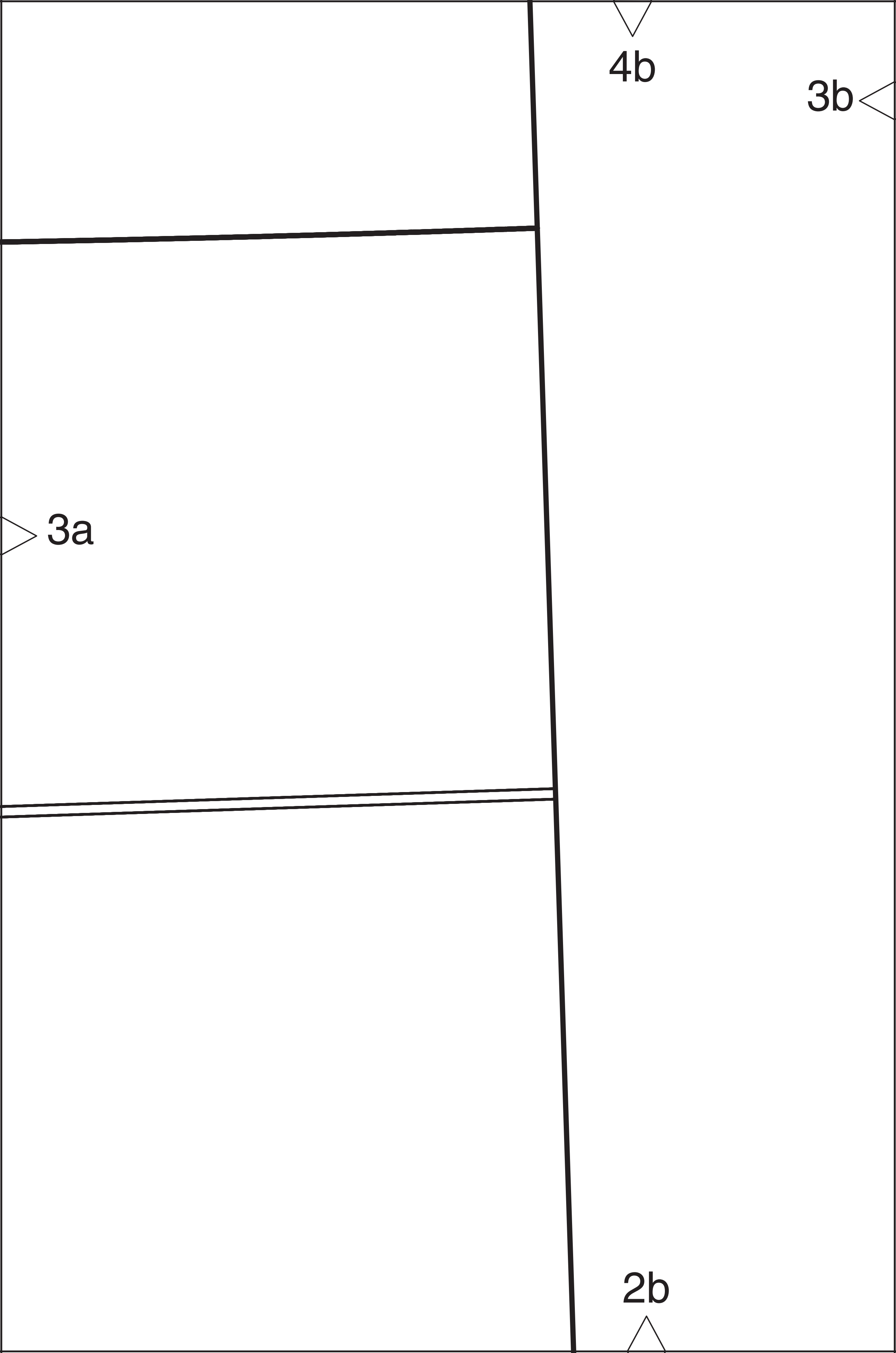
4a

C

3a

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

2a

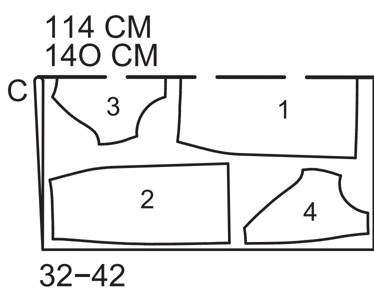

4b
3b
3a
2b

4c

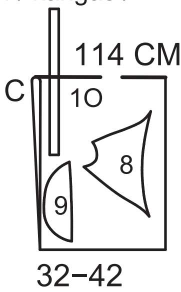
3b

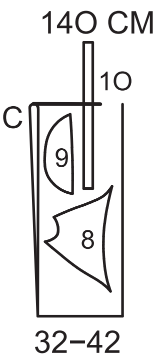
3c

STOFF I
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ



STOFF II
fabric / tissu / stof
stoffa / tela / tyg
stof / kangas / ТКАНЬ





Größe Size Taille Talla Maat	Taglia Størrelse Storlek Koko РАЗМЕРЫ	32	34	36	38	40	42	44	46	48	50	52	54	56	58	60
1	cm	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168	168
2	cm	76	80	84	88	92	96	100	104	110	116	122	128	134	140	146
3	cm	58	62	66	70	74	78	82	86	92	98	104	110	116	122	128
4	cm	82	86	90	94	98	102	106	110	116	122	128	134	140	146	152
5	cm	40	40,5	41	41,5	42	42,5	43	43,5	44	44,5	45	45,5	46	46,5	47
6	cm	59	59	59	60	60	61	61	61	61	62	62	62	63	63	63
7	cm	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47
8	cm	101	102	102	103	104	104	105	105	105	106	106	106	107	108	108
9	cm	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56
10	cm	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38

2c

2d

3c

4d

3d

11 cm 25 26 27 28 29 30 31 32 34 36 38 40 42 44 46

deutsch
1. Körpergröße
2. Oberweite
3. Taillenweite
4. Hüftweite
5. Rückenlänge
6. Ärmellänge

7. Halsweite
8. seitliche Hosenlänge
9. vord. Taillenl.
10. Brusttiefe
11. Oberarmweite

Kleider, Blusen, Mäntel und Jacken wählen Sie nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Im Burda–Schnitt sind Zugaben für die notwendige Bewegungsfreiheit berück–sichtigt.

englisch
1. Height
2. Bust
3. Waist
4. Hip
5. Back length
6. Sleeve length

7. Neck width
8. Side leg length
9. Front waist length
10. Bust point
11. Upper arm circumf.

For dresses, blouses, coats and jackets select size according to bust measurement, for trousers and skirts according to hip measurement! All burda patterns are prepared with ease allowance appropriate for style in question.

français
1. Stature
2. Tour de poitrine
3. Tour de taille
4. Tour des hanches
5. Long.du dos
6. Longueur de manche

7. Tour de cou
8. Long.côté pantalon
9. Long. taille devant
10. Profondeur de poitrine
11. Tour du bras

Robes, corsages, manteaux et vestes seront choisis d'après votre tour de poitrine les pantalons et les jupes d'après votre tour de hanches! Tous les patrons sont établis avec l'aisance nécessaire selon le genre du modèle.

nederlands
1. Lichaamslengte
2. Bovenwijdte
3. Taillenwijdte
4. Heupwijdte
5. Ruglengte
6. Mouwlengte

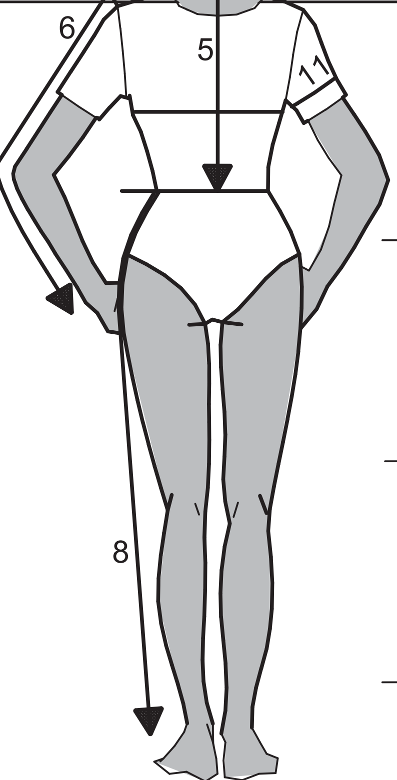
7. Halswijdte
8. Zijlengte broek
9. Taillelengte voor
10. Borstdiepte
11. Bovenarmwijdte

Jurken, blouses, mantels en jacks kiest u volgens de bovenwijdte, broeken en rokken volgens de heupwijdte! In het burda–patroon is de extra wijdte voor de noodzakelijke bewegingsvrijheid inbegrepen.

italiano
1. Statura
2. Circonf. petto
3. Circonf. vita
4. Circonf. fianchi
5. Lungh. corpino dietro
6. Lungh. manica

7. Circonf. collo
8. Lungh. laterale pantaloni
9. Lungh. corpino davanti
10. Profondità del seno
11. Circonf. manica superiore

Scegliere i cartamodelli per abiti, cami–cette, mantelli e giacche secondo la circonferenza petto, per i pantaloni e le gonne secondo la circonferenza fianchi. Nei cartamodelli burda sono già comprese le aggiunte per agevolare i movimenti.



español
1. Estatura
2. Contorno busto
3. Contorno cintura
4. Contorno cadera
5. Largo espalda
6. Largo manga
7. Contorno cuello
8. Largo lateral del pantalón
9. Largo talle delantero
10. Altura de pecho
11. Cont. de brazo

La talla para los vestidos, blusas, abrigos y chaquetas, se determina de acuerdo con el contorno del busto. Los pantalones y las faldas, de acuerdo con el contorno de las caderas.
En el patrón–Burda se incluyen los márgenes para la holgura necesaria.

svenska
1. Kroppsstorlek
2. Övervidd
3. Midjevidd
4. Höftvidd
5. Rygglängd
6. Ärmlängd
7. Halsvidd
8. Byxans sidlängd
9. Liveängd, fram
10. Bröstspets
11. Överarmsvidd

Klippmönster till klänningar, blusar, kappor och dräkter väljs efter övervidden, barnkläder efter kroppslängden!
I Burda–mönster är den nödvändiga rörelsevidden inräknad.

dansk
1. Højde
2. Overvidde
3. Taljevidde
4. Hoftevidde
5. Ryglængde
6. Ærmelængde
7. Halsvidde
8. Buksens sidelængde
9. Forlængde
10. Brystdybde
11. Overarmsvidde

Kjoler, bluser, frakker og jakker vælges efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden!
Burda–mønstre indeholder de nødvendige bekvemmelighedstillæg.

suomi
1. Koko pituus
2. Vartalon ympärys
3. Vyötärön ympärys
4. Lantion ympärys
5. Selän pituus
6. Hihan pituus
7. Kaulan ympärys
8. Housujen sivupituus
9. Yläosan etupituus
10. Rinnan korkeus
11. olkavarren ympärys

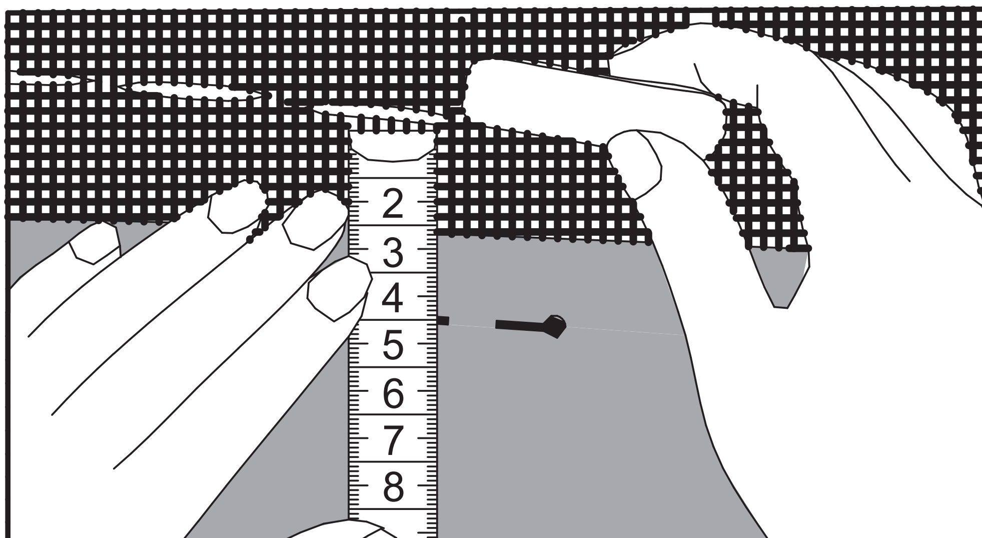
Leninkeihin, puseroihin, takkeihin, pukuihin valitaan kaavat vartalon ympärysmitan mukaan: hameisiin ja housuihin lantiomitan mukaan.
Burda–kaavoihin on jo lisätty tarvittava liikkumavara.

РУССКИИ
1. РОСТ
2. ОБХВАТ ГРУДИ
3. ОБХВАТ ТАЛИИ
4. ОБХВАТ БЕДЕР
5. ДЛИНА СПИНЫ
6. ДЛИНА РУКАВА
7. ОБХВАТ ШЕИ
8. ДЛИНА БРЮК ПО БОКОВОМУ ШВУ
9. ДЛИНА ПЕРЕДА
10. ВЫСОТА ГРУДИ
11. ОБХВАТ ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ РУКИ

ДЛЯ ПЛАТЬЕВ, БЛУЗ, ПАЛЬТО И ЖАКЕТОВ ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ ГРУДИ.
ДЛЯ БРЮК И ЮБОК ОСНОВНОЙ МЕРКОЙ ЯВЛЯЕТСЯ ОБХВАТ БЕДЕР.
В ВЫКРОЙКАХ BURDA УЧТЕНЫ ПРИПУСКИ НА СВОБОДНОЕ ОБЛЕГАНИЕ.

2e
4e
3e

4f



deutsch

Mehrgrößenschnitt
Naht- und Saumzugaben müssen zugegeben werden!
Die in den Schnitteilen angegebenen Nahtzahlen sind Passzeichen.
Sie zeigen, wie die Teile aneinandergenäht werden.
Gleiche Zahlen müssen aufeinandertreffen.

englisch

Multi-size pattern
Before cutting out,mark cutting line on the fabric by adding the required seam and hem allowances to the original contours.
The numbered notches on pattern pieces are joining marks.
They indicate where garment pieces are sewn together.
All numbers must match!
Do NOT use a larger size to compensate for adding seam allowance!
The space between the sizelines does NOT correspond to the allowance needed!

3e 3f

français

Patron en plusieurs tailles
Ajoutez les coutures et les ourlets!
Les chiffres indiqués sur les patrons sont des marques de repère.
Ils motrent comment assembler les pièces.
Les chiffres identiques doivent être raccordés

nederlands

Meermatenpatron
Naden en zomen moeten worden aangeknipt!
De in de patroondelen aangegeven naadcijfers zijn pastekens.
Zij geven aan, hoe de delen aan elkaar genaaid worden.
Gelijke cijfers moeten op elkaar vallen.

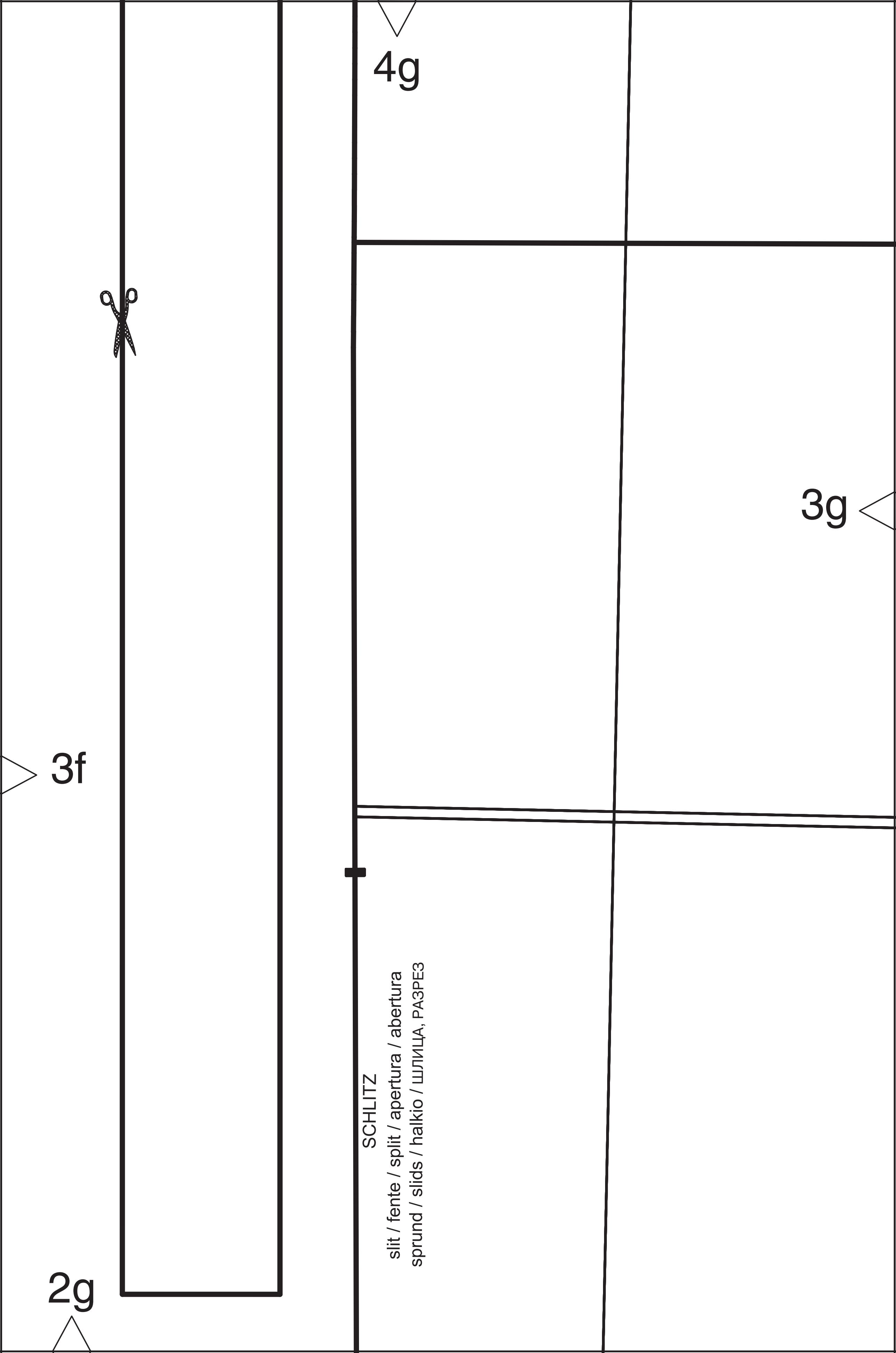
italiano

Cartamodello mutitaglia
Calcolare in più il margine di cucitura ed il margine per orlo!
I numeri di cucitura indicati nelle parti dei cartamodelli devono essere considerati come numeri di congiunzione.Essi indicano come unire le varie parti.I numeri uguali devono combaciare.

español

Patrón multi-tallas
Los suplementos de costura y dobladillo se han añadir.
Los números de costura indicados son señales de colocaciún, que indican el modo de coser les piezas entre si.
Los números iguales deben coincidir.

2f


4g
3g
3f
2g
SCHLITZ
slit / fente / split / apertura / abertura
sprund / slids / halkio / ШЛИЦА, РАЗРЕЗ

4h

C

3g

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

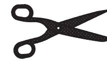
2h

6a

1

VORDERE ROCKBAHN
front skirt panel / devant jupe / voorrokbaan
telo gonna davanti / falda anterior
kjolvåd fram / forr. nederdelsbredde / hameen etukpl
ПЕРЕДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

A,B,C

 1x

IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

6858

42 40 38 36 34 32

Größe/Taille/Size

5a

4a

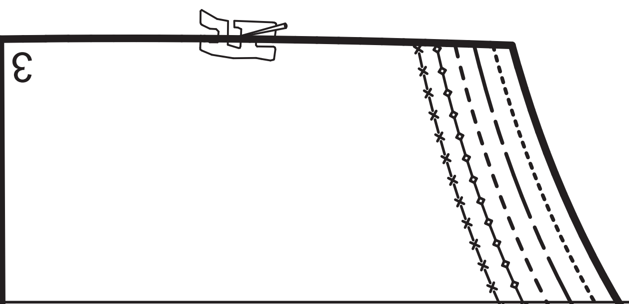
5a

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF

center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor stofvouw, draadrichting / centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold trådretning / keskietu kangastaite langansuunta / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

6b

4b



5b

6c

42
40
38
36
34
Größe/Taille/Size 32

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

5b

3

VORDERTEIL
front / devant / voorpand / davanti / delantero
framstycke / forstykke / etukpl / ПЕРЕД,ПОЛОЧКА

A,B,C


1x

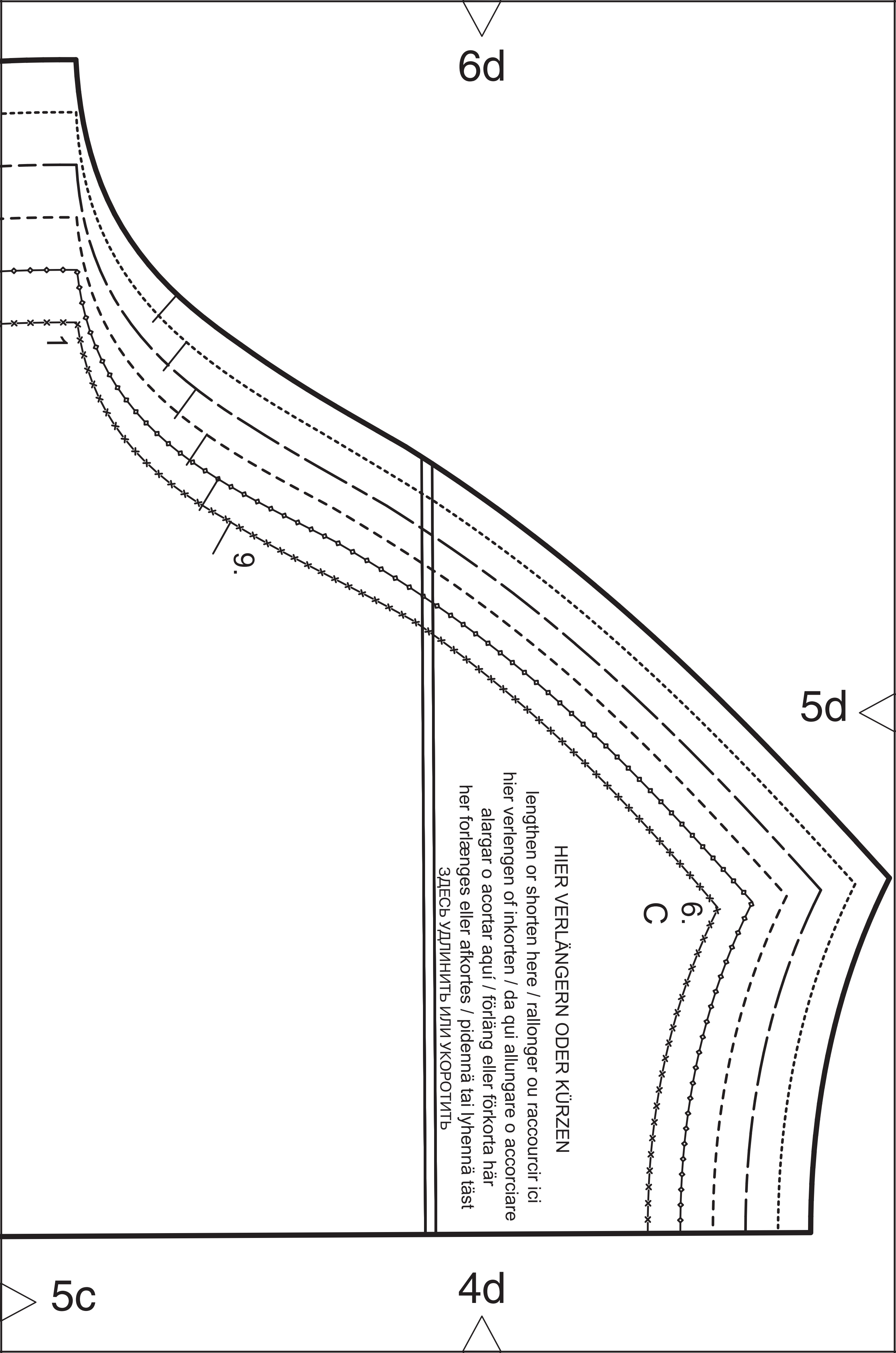
IM STOFFBRUCH / on the fold
dans la pliure du tissu / tegen de stofvouw
nella ripiegatura della stoffa / con canto doblado
i tygvikningen / mod stoffold
kankaan taitteesta / СГИБ ТКАНИ

6858

VORDERE MITTE STOFFBRUCH FADENLAUF
center front fold straight grain / milieu devant pliure, droit fil / middenvoor stofvouw
draadrichting / centro davanti ripiegatura della stoffa,drittofilo / medio delantero
doblez sent.hilo / mitt fram,tygvikning trådriktning / forr. midte stoffold trådretning
keskietu kangastaite langansuunta / ЛИНИЯ СЕРЕДИНЫ ПЕРЕДА СГИБ ДОЛЕВАЯ НИТЬ

4c

5c

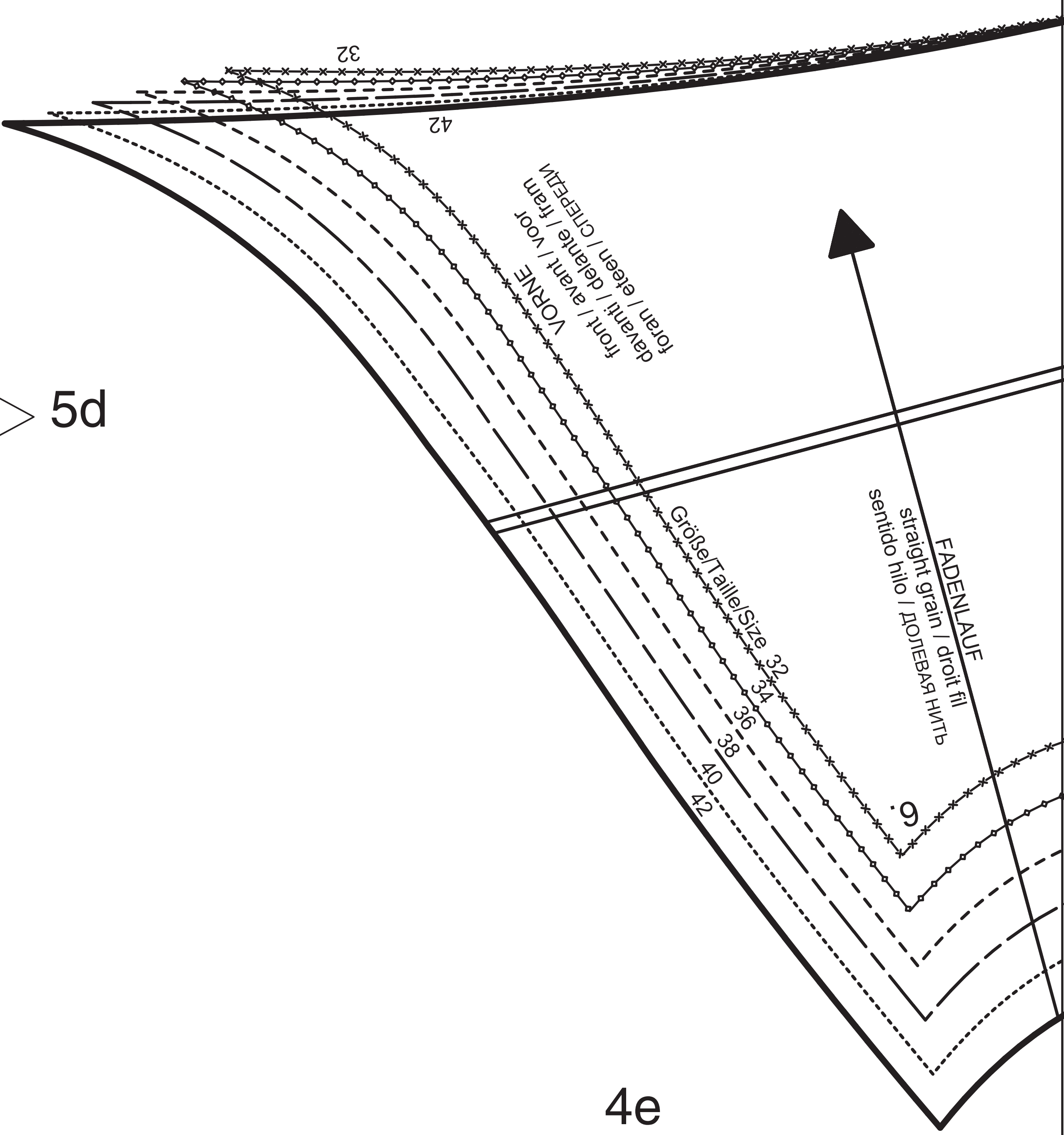


6d
1
9.
5d
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
6.
C
5c
4d

6e

5e

5d


32
42
VORNE
front / avant / voor
davanti / delante / fram
foran / eteen / СПЕРЕДИ
Größe/Taille/Size 32
34
36
38
40
42
FADENLAUF
straight grain / droit fil
sentido hilo / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
6.

4e

4f

7

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä täst
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

5f

PASSE
yoke / empiècement / pas / sprone / canesú
ok / bærestykke / kaarroke / KOKETKA

8

C

2x

6858

5e

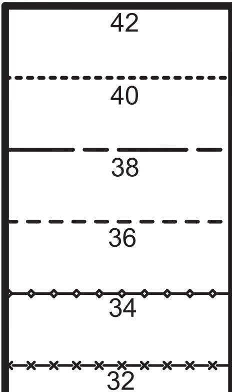
42

32

6f

FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ



6g

5f

5g

RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT
center back seam / couture milieu dos / middenachternaad / cucitura centrale dietro
centro post. costura / mitt bak,söm / bag. midte søm / takakeskikohta,sauma / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo
trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

10 C
1x
6858

4g

6h

2

RÜCKWÄRTIGE ROCKBAHN
back skirt panel / dos de jupe / achterrokbaan
telo gonna dietro / falda post. / kjolvåd bak / bag.
nederdelsbredde / hameen takakpl / ЗАДНЕЕ ПОЛОТНИЩЕ

A,B,C

✂2x

6858

5g

Größe/Taille/Size 32 34 36 38 40 42

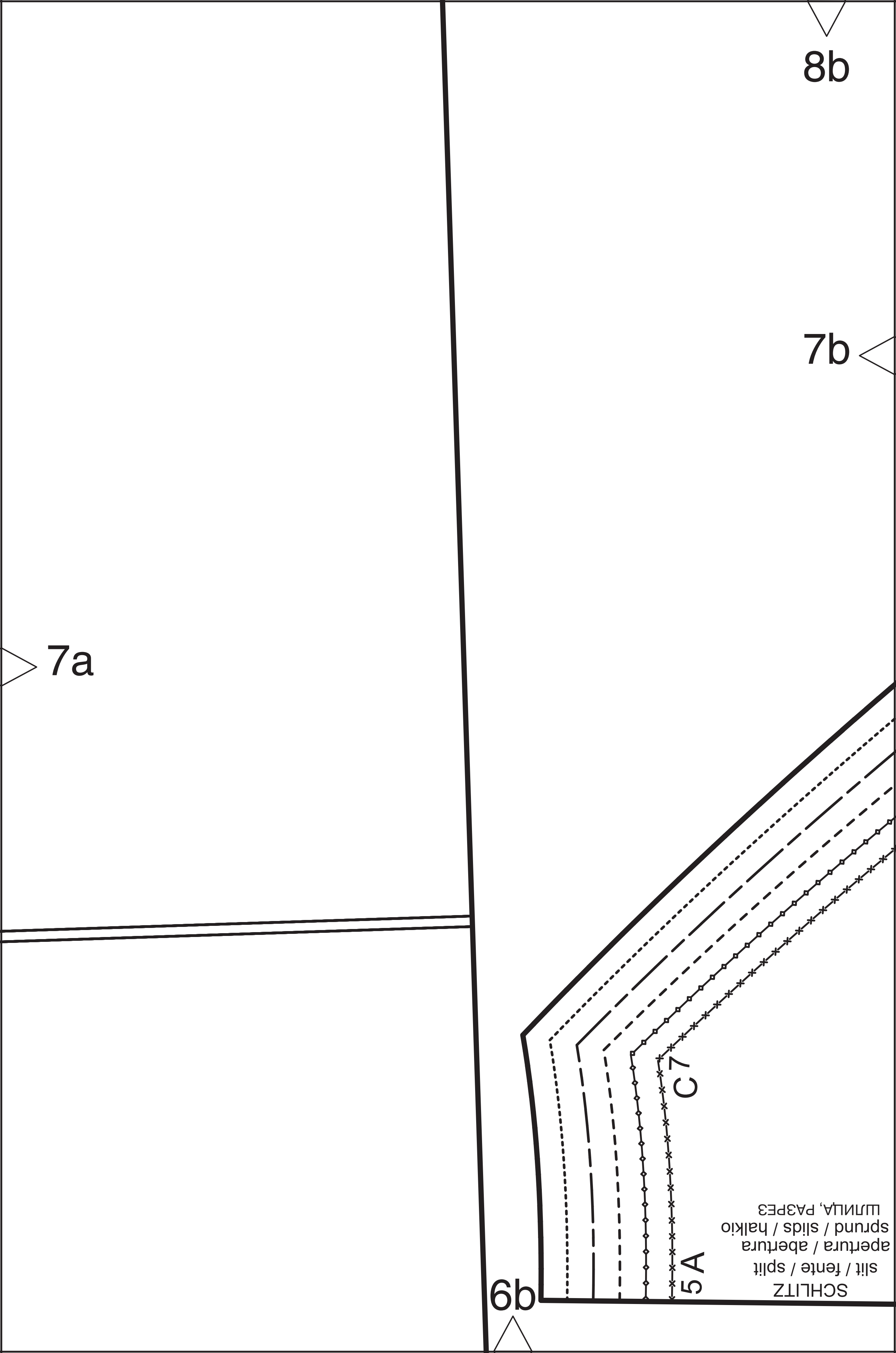
4h

8a

7a

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

6a


8b
7b
7a
C 7
5 A
6b
SCHLITZ
slit / fente / split
apertura / abertura
sprund / slids / halkio
ШЛИЦА, РАЗРЕЗ

7b

8c

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

4

RÜCKENTEIL
back / dos / achterpand / dietro / espalda
bakstycke / rygdel / takakpl / СПИНКА

A,C

2x

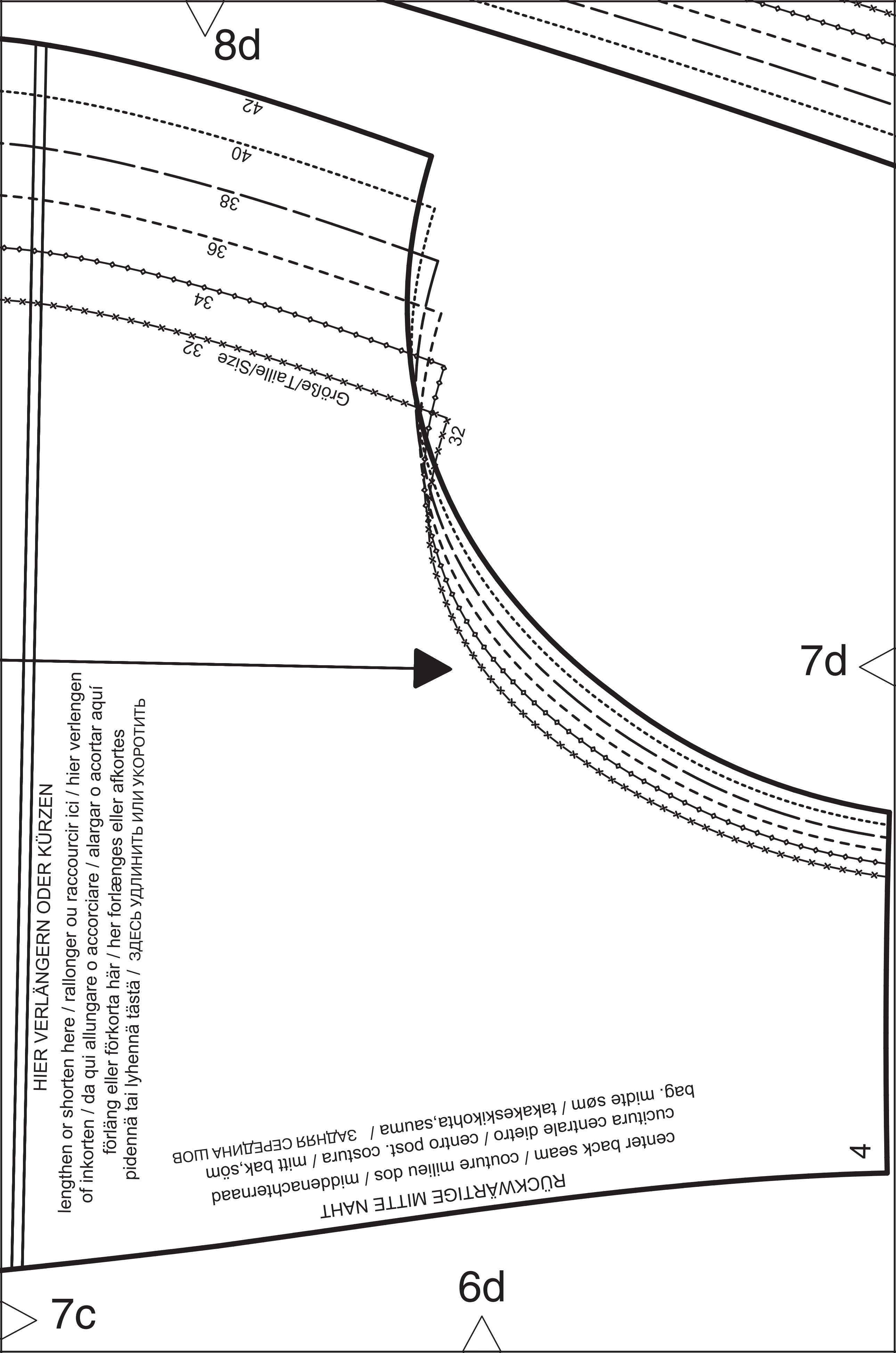
6858

FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ

1

6c

7c



8d
42
40
38
36
34
32
Größe/Taille/Size
32
7d
HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen
of inkorten / da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här / her forlænges eller afkortes
pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ
RÜCKWÄRTIGE MITTE NAHT
center back seam / couture milieu dos / middenachternaad
cucitura centrale dietro / centro post. costura / mitt bak,söm
bag. midte søm / takakeskikohta,sauma / ЗАДНЯЯ СЕРЕДИНА ШОВ
4
6d
7c

8e

Größe/Taille/Size 32

34

36

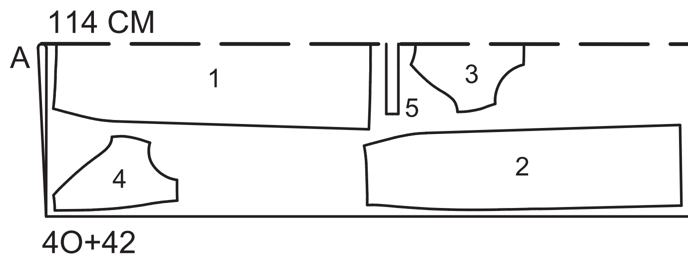
38

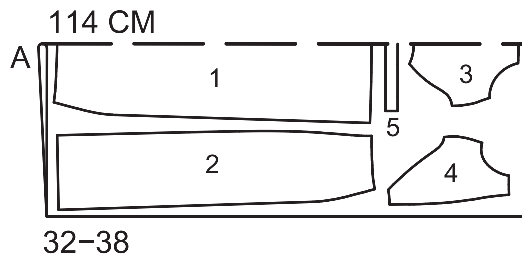
40

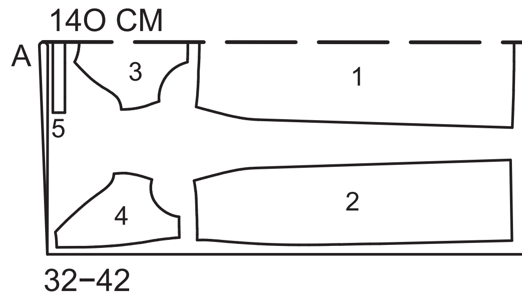
42

7d

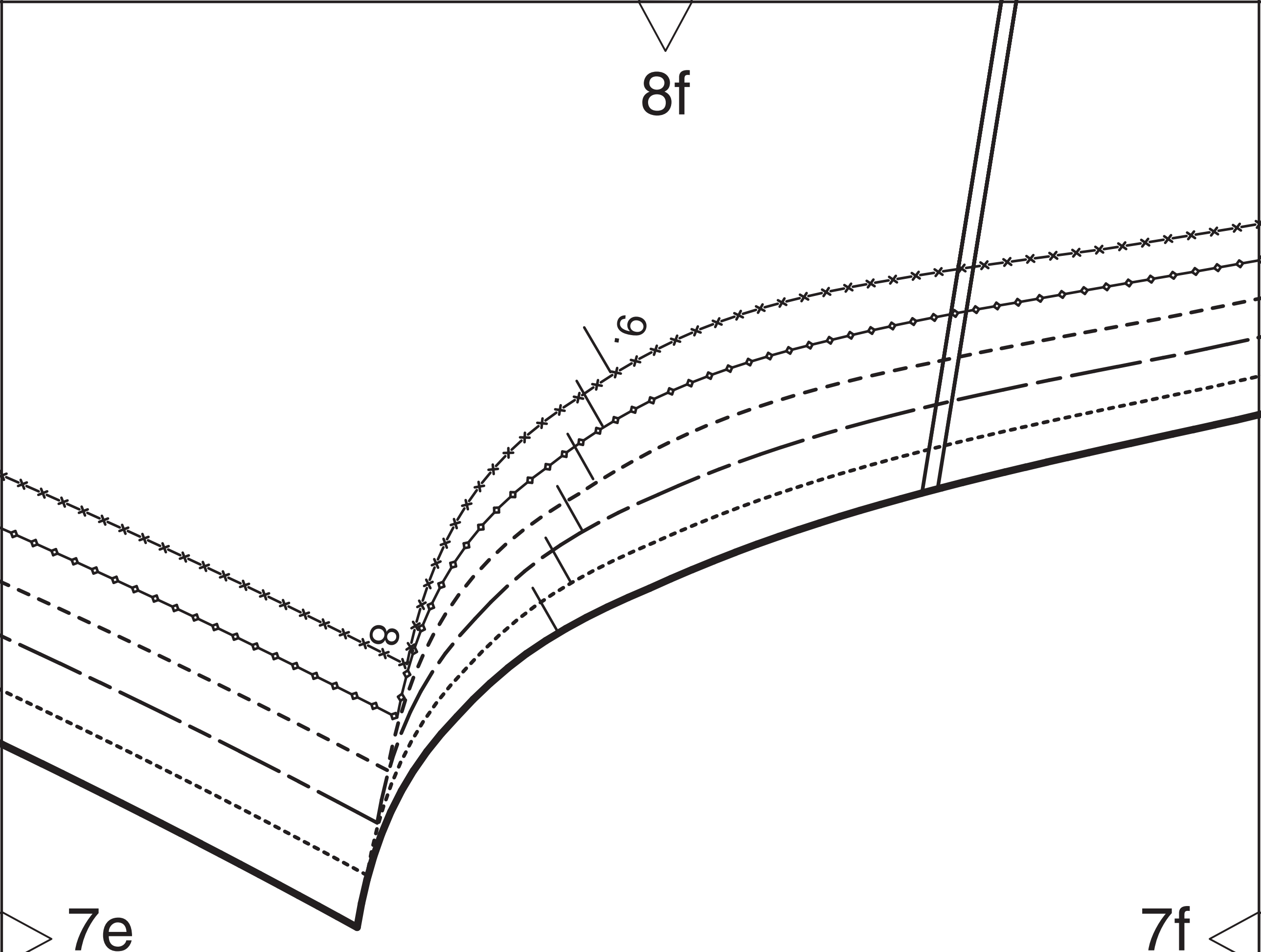
7e







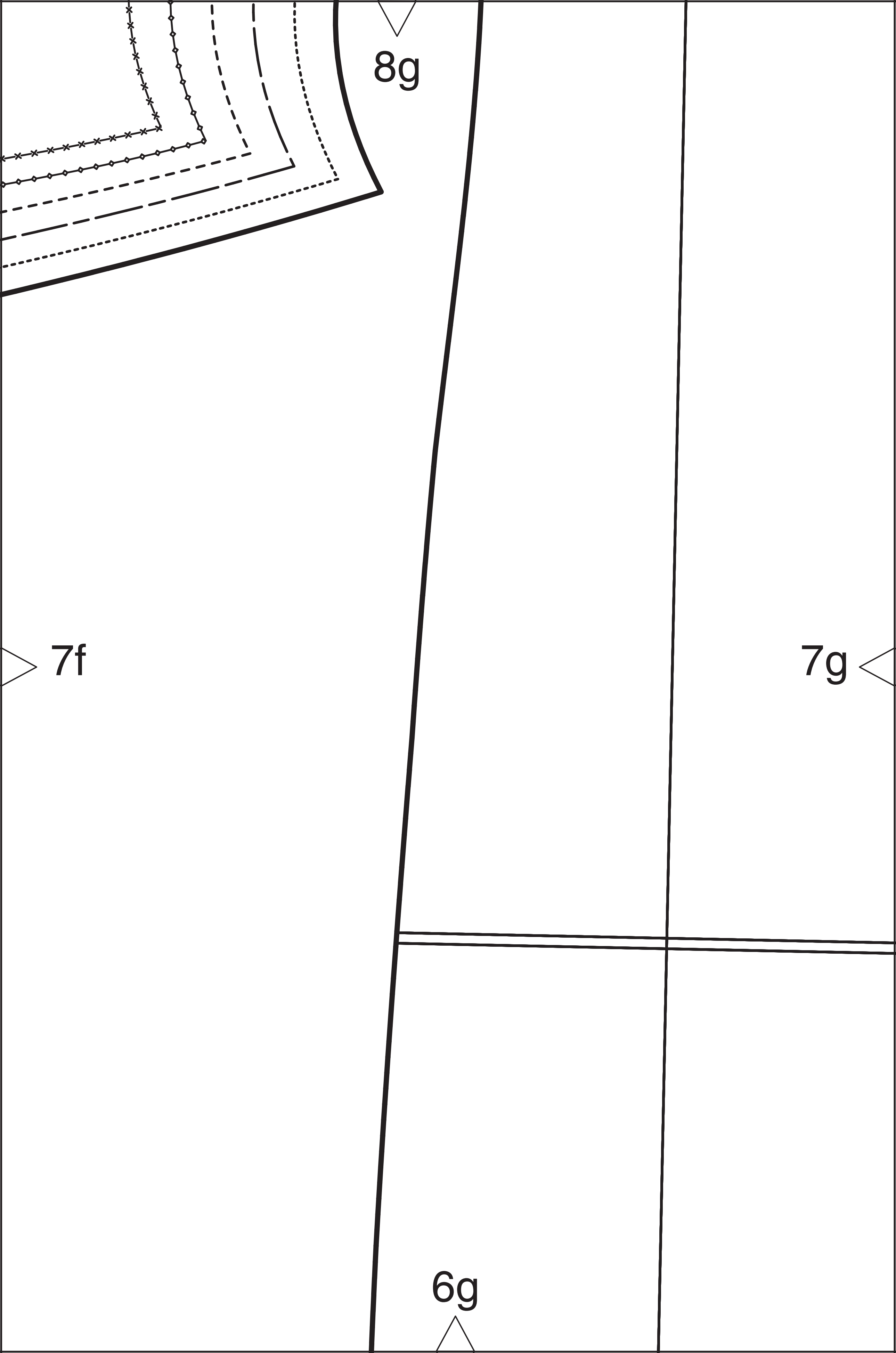
6e



Kontrollquadrat / test square

Seitenlänge / side length
10 cm (4 inches)

6f


8g
7f
7g
6g

8h

7g

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten
da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí
förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

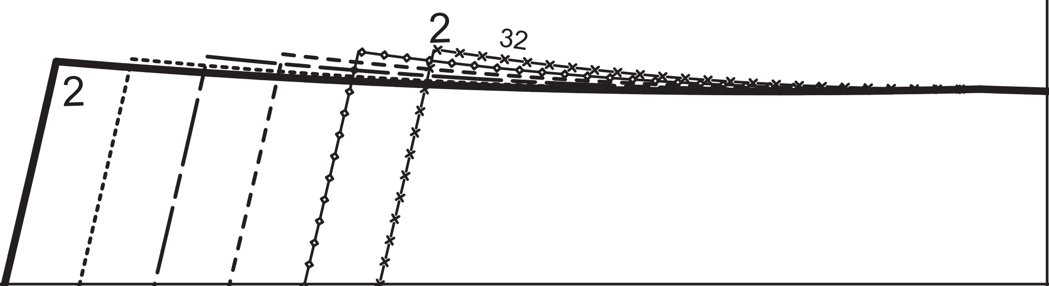
6h

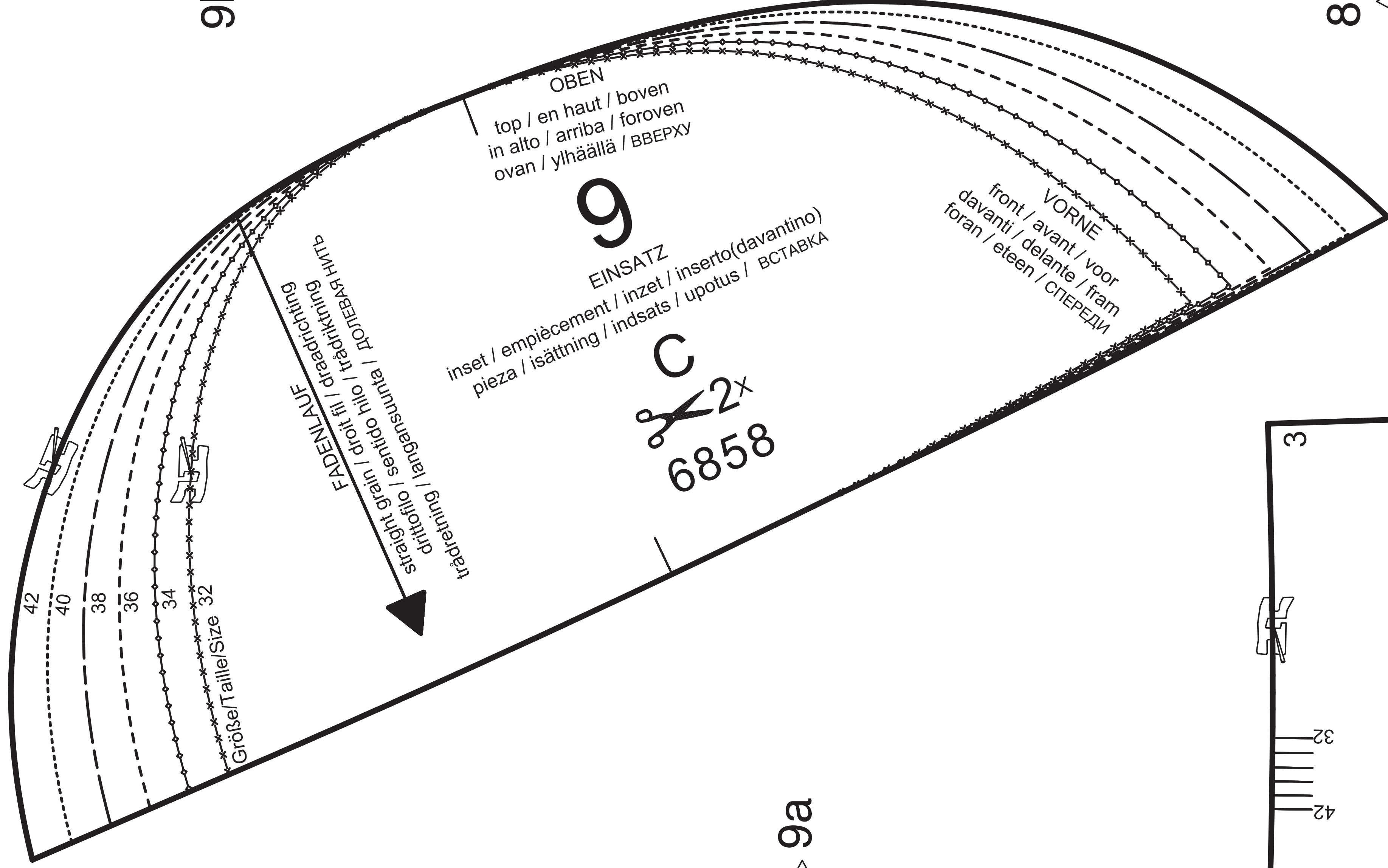
burda style

www.burdastyle.de

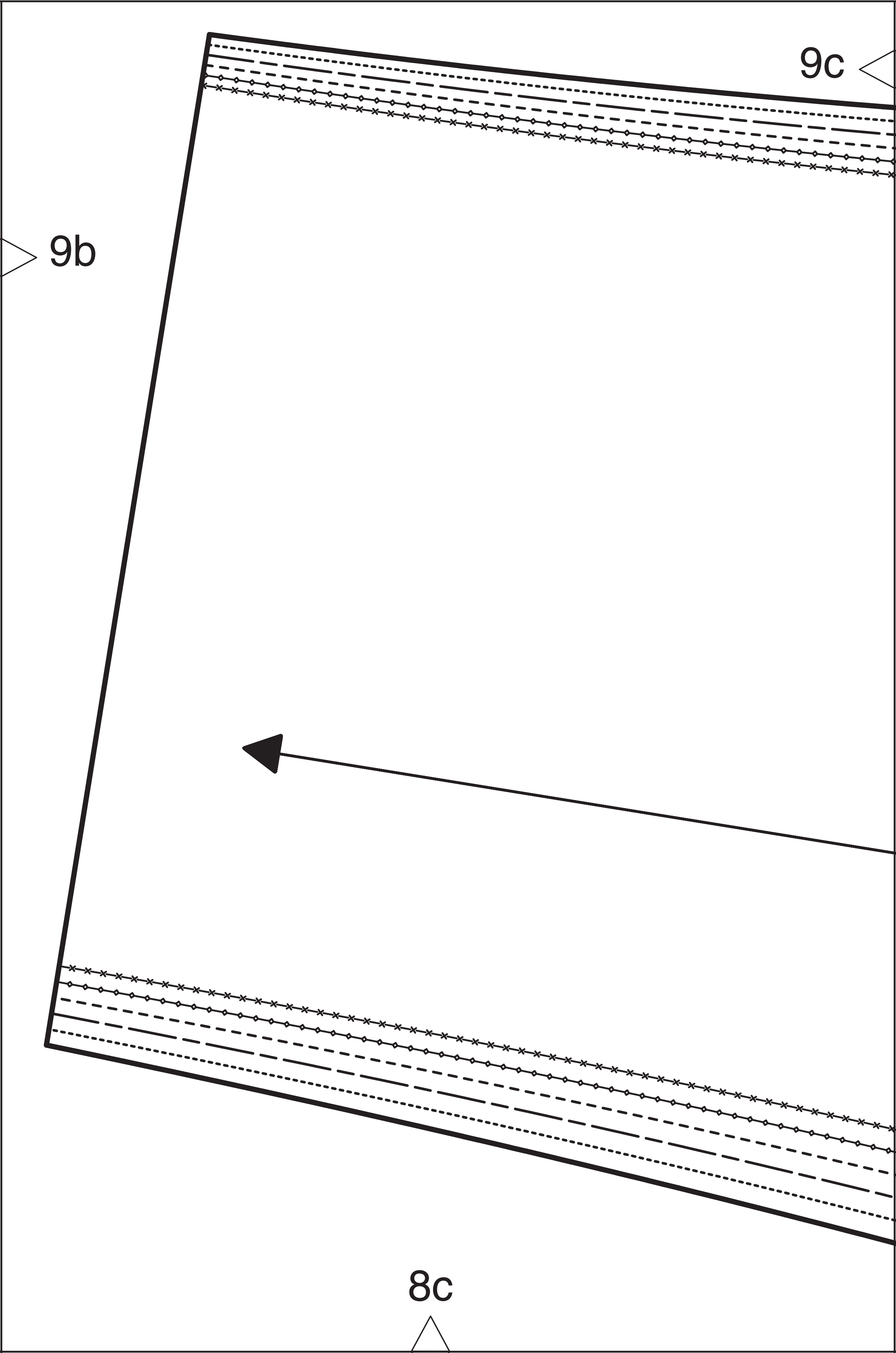
9a

8a



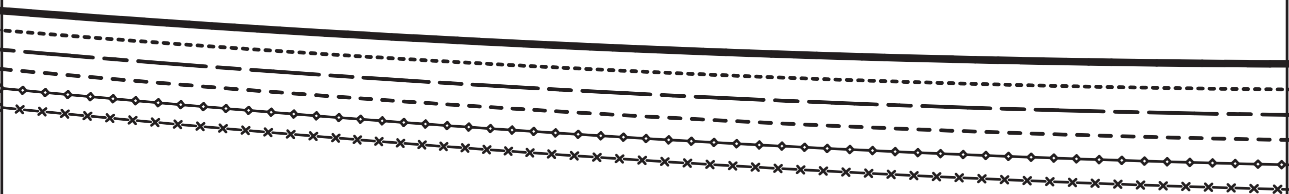


9b
8b
OBEN
top / en haut / boven
in alto / arriba / foroven
ovan / ylhäällä / ВВЕРХУ
9
EINSATZ
inset / empiècement / inzet / inserto(davantino)
pieza / isättning / indsats / upotus / ВСТАВКА
C
2x
6858
VORNE
front / avant / voor
davanti / delante / fram
foran / eteen / СПЕРЕДИ
FADENLAUF
straight grain / droit fil / draadrichting
drittofilo / sentido hilo / trådriktning
trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ
42
40
38
36
34
32
Größe/Taille/Size
3
32
42
9a


9c
9b
8c

9c

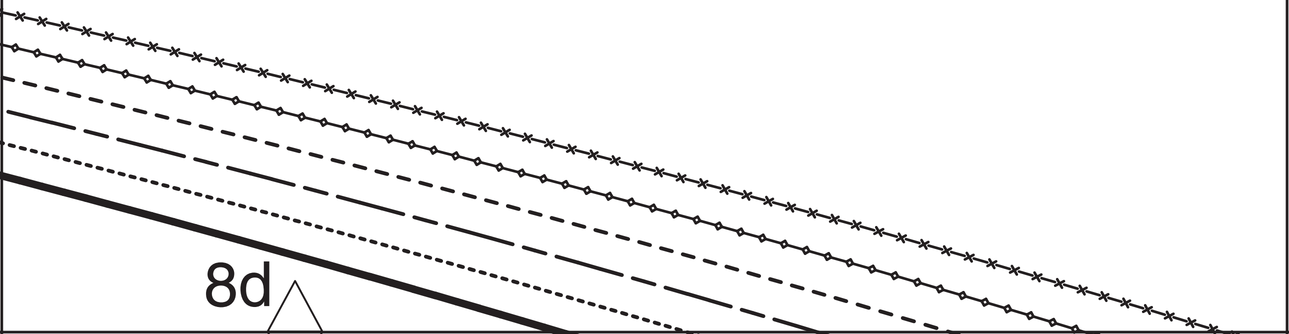
9d



FADENLAUF

straight grain / droit fil / draadrichting / drittofilo / sentido hilo

trådriktning / trådretning / langansuunta / ДОЛЕВАЯ НИТЬ



8d

9d

9e

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici / hier verlengen of inkorten

da qui allungare o accorciare / alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här

her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tästä / ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

8e

9e

9f

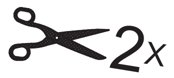
8

HIER VERLÄNGERN ODER KÜRZEN
lengthen or shorten here / rallonger ou raccourcir ici
hier verlengen of inkorten / da qui allungare o accorciare
alargar o acortar aquí / förläng eller förkorta här
her forlænges eller afkortes / pidennä tai lyhennä tässt
ЗДЕСЬ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

7

ÄRMEL
sleeve / manche / mouw / manica
manga / ärm / ærme / hiha / РУКАВ

B


2x

6858

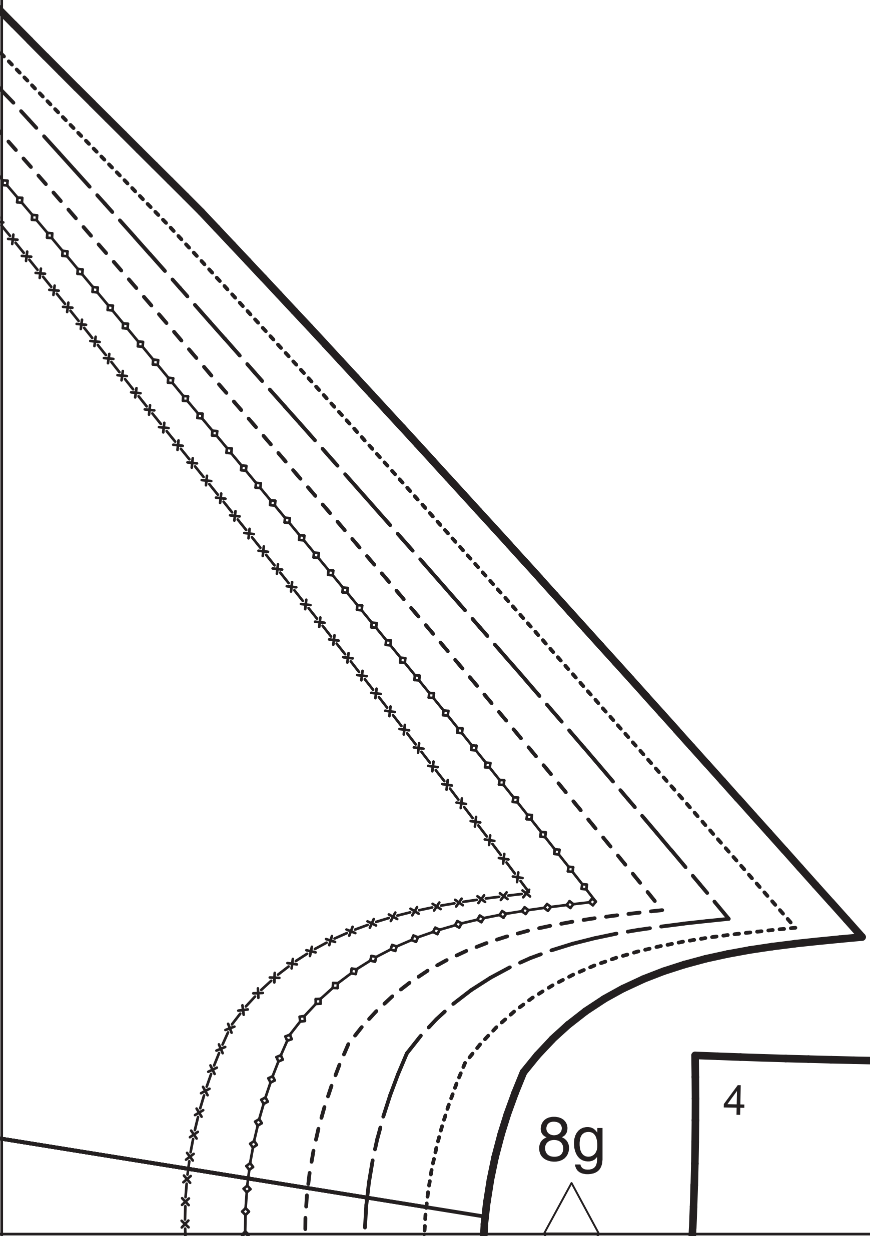
8f

9f

6858

000 5

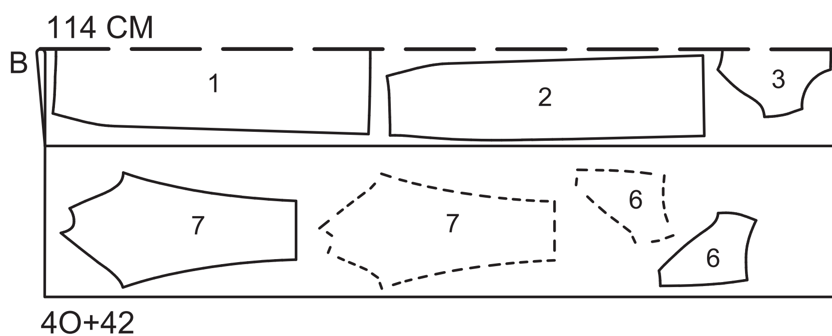
9g



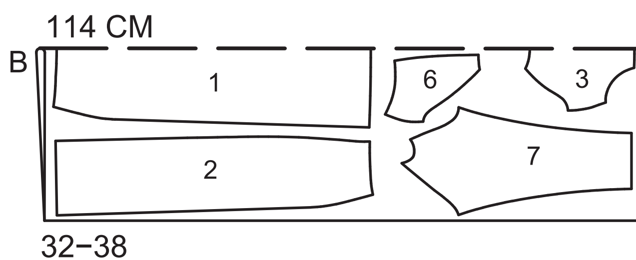
4

32 42

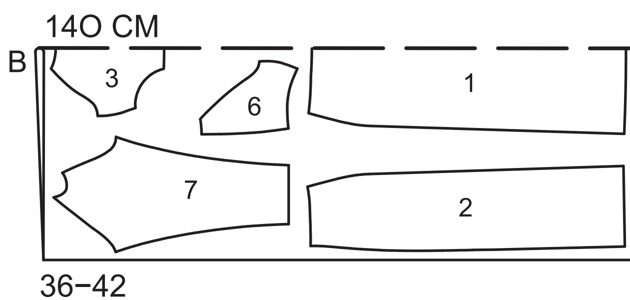
A,C



114 CM
B
1
2
3
7
7
6
6
4O+42

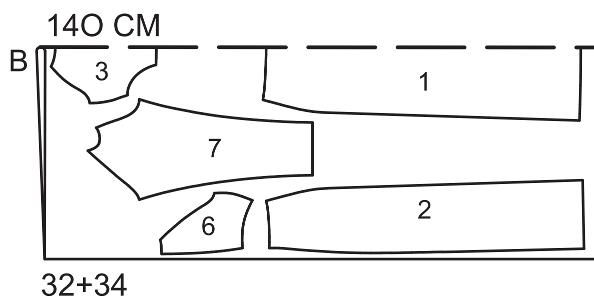


114 CM
B
1
6
3
2
7
32–38

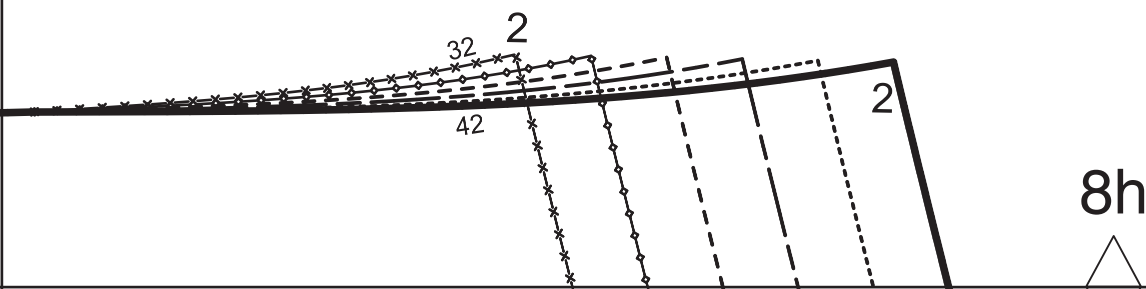


14O CM
B
3
6
1
7
2
36–42

9g



14O CM
B
3
1
7
6
2
32+34



2
32
2
42

8h